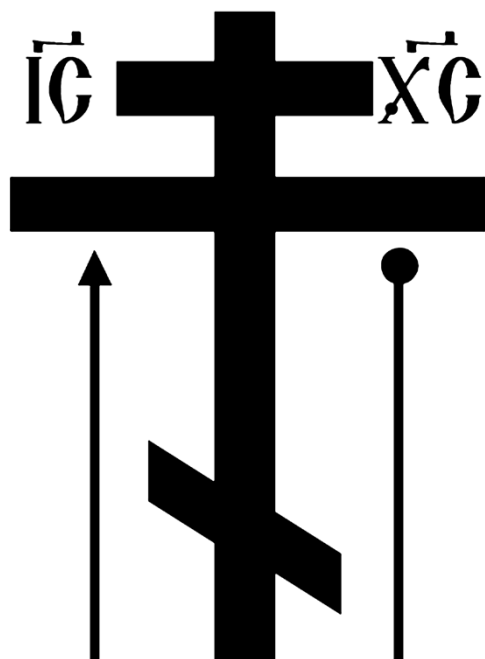




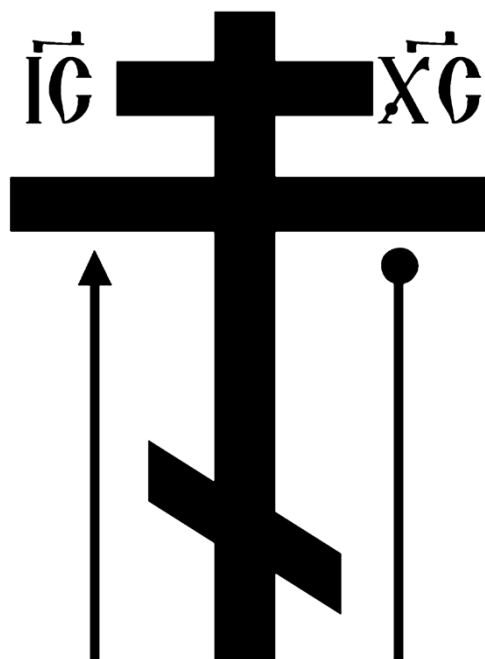
The Order of Vespers, Matins, Hours, and Typika
without a Priest, in Church Slavonic and English

Последования Вечерни, Утрени, Часов, и Обедницы
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Домъ свѣтъхъ жєнѣхъ мѣроношницъ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

ЖВКД.
MMXXIV



The Order of Vespers, Matins, Hours, and Typika
without a Priest, in Church Slavonic and English

Последования Вечерни, Утрени, Часов, и Обедницы
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥήγῃς ῥένῃ μῦρονόειν
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ВІД.
MMXXIV

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2024 Holy Great-Martyr Katherine
2024 г. Св. Великомученица Екатерина

Contents

Vespers.....	1
Matins	7
Hours.....	26
Typika	42
Appendix 1: Verses for Lord, I Have Cried	51
Appendix 2: Prokeimena for the Days of the Week	52
Appendix 3: Theotokia in the Eight Tones	53
Appendix 4: Matins Beginning	57
Appendix 5: Psalm 136	61
Appendix 6: Resurrectional Gospels of Matins.....	62
Appendix 7: Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year	79
Appendix 8: Psalms of Praise	101

Оглавление

Вечерни.....	1
Утрени	7
Часы	26
Обедница.....	42
Приложение 1-е: Стихи на Господи воззвах.....	51
Приложение 2-е: Прокимны дневные	52
Приложение 3-е: Богородичны Восьми Гласов	53
Приложение 4-е : Зачало Утрени.....	57
Приложение 5-е: Псалом 136-й	61
Приложение 6-е: Воскресная Евангелия Утренняя	62
Приложение 7-е: Катавасии Часто Употребляемые во Время Года.....	79
Приложение 8-е: Хвалитны псалмы	101

Vespers

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Senior Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, instead of O Come Let Us Worship substitute Christ is Risen.

Senior Reader: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

(Twice)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death;

Choir: And upon those in the tombs bestowing life.

Introductory Psalm, 103

Choir: Bless the Lord, O my soul.

Blessed art Thou, O Lord.

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Blessed art Thou, O Lord.

Upon the mountains shall the waters stand.

Wondrous are Thy works, O Lord.

In wisdom hast Thou made them all.

Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Choir: Lord, have mercy. *(12 times)*

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Blessed is the Man

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia, alleluia,

Вечерни.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь

Старший: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите, поклонимся читается Христос Воскресе.

Старший: Христос воскрес из мёртвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(дважды)*.

Христос воскрес из мёртвых, смертью смерть поправ:

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Предначинательный псалом, 103-й:

Лик: Благословии, душе моя, Господа:

Благословен еси, Господи.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело:

Благословен еси, Господи.

На горах станут воды:

Дивна дела Твоя Господи.

Вся премудростию сотворил еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды)*.

Лик: Господи, помилуй *(12 раз)*.

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Блажен муж:

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

alleluia.

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia, alleluia, alleluia.

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed are all that have put their trust in Him. Alleluia, alleluia, alleluia.

Arise, O Lord, save me, O my God. Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I have cried

Reader: In the ___ Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me./ Harken unto me, O Lord./ Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me;/ attend to the voice of my supplication,/ when I cry unto Thee.// Harken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth/ as incense before Thee,/ the lifting up of my hands/ as an evening sacrifice.// Harken unto me, O Lord.

Reader: 10 Bring my soul out of prison:

Choir: That I may confess Thy name.

9 The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

8 Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

7 Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

6 If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

5 For Thy name's sake have I patiently

Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Работайте Господеви со страхом, и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Блажени вси надеющиеся Нань. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Господне есть спасение, и на людях Твоих благословение Твое. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь

Господи, воззвах:

Чтец: Глас ___; Господи воззвах к Тебе услыши мя, услыши мя Господи.

Лик: Господи воззвах к Тебе услыши мя/ Услыши мя Господи/ Господи воззвах к Тебе услыши мя/ вонми гласу моления моего/ внемли гласу моления моего// Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя/ яко кадило пред Тобою/ Воздеяние рук моею/ Жертва вечерняя// Услыши мя, Господи.

Чтец: 10 Изведи из темницы душу мою:

Лик: Исповедатися имени Твоему.

9 Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

8 Из глубины воззвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

7 Да будут уши Твои/ внемлюще гласу моления моего.

6 Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

5 Имене ради Твоего потерпех Тя,

waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

4 From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

3 For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;/ and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

2 O praise the Lord, all ye nations;/ praise Him, all ye peoples.

1 For He hath made His mercy to prevail over us,/ and the truth of the Lord abideth forever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Doxasticon from the Menaion, if there be one.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Dogmatic Theotokion in the tone of the week or according to the Menaion.

Senior Reader: O Gentle Light.

Choir: O Gentle Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Prokimenon

Reader: The Prokimenon in the ___ Tone.

On Saturday evening, Tone 6:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos 1: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos 2: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Paroemias

If there be scriptural readings:

Reader: The Reading is from ____.

The appointed paroemia.

Choir: Lord, have mercy. (40 times)

Господи, потерпé душá моя в слóво Твоé/ упová душá моя на Господа.

4 От стражи ўтренния до нóщи, от стражи ўтренния/ да упováет Израїль на Господа.

3 Яко у Господа мýлость и мнóгое у Него́ избавлénие:/ и Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.

2 Хвалíte Господа вси язýцы/ похвалíte Его́ вси лю́дие.

1 Яко утвердýся мýлость Его́ на нас/ и йстина Господня пребывáет во век.

Слáва Отцý и Сыну и Святóму Дýху.

Славная стихира, святому, празднику, аще есть.

И нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен догматик прилучившегося гласа или славной стихиры минеи.

Старший: Свете тихий.

Лик: Свéте т́хий святýя слáвы Безсмéртнаго Отцá Небéснаго, Святáго Блажénнаго Иисýсе Христé:/ пришéдше на зáпад сóлнца, в́идевше свет вечéрний/ поём Отцá Сы́на и Святáго Дýха, Бóга./ Достóин есý во все временá пет б́ыти глáсы преподóбными/ Сы́не Бóжий, живóт дайý:// тем же мир Тя слáвит.

Прокýмен:

Чтец: Прокýмен глас ____.

Субботу вечера, глас 6-й.

Госпóдь воцарýся в лéпоту облечýся.

Стих 1-й: Облечýся Госпóдь в силу и препоя́сая.

Стих 2-й: Ё́бо утвердý вселénную, я́же не подви́жится.

Стих 3-й: Дóму Твоемý подобáет святýя, Господи, в долготý днй.

Паремии:

Если есть паремии:

Чтец: К ____ чтéние.

Чтете паремию.

Лик: Господи, помýлуй. (40 раз)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

In the tone of the week or for the feast.

Stichos 1: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Stichos 2: For He established the world/ which shall not be shaken.

Stichos 3: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Doxasticon from the Menaion, if there be one.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion in the same tone.

Prayer of St. Symeon

Canonarch: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Чтец: Сподоби, Го́споди, в ве́чер се́й без греха́ сохра́нѣти́ся нам. Благо́словѣн еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно, И просла́влено ѿмя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди ми́лость Твоя́ на нас, ꙗ́коже упова́хом на тя. Благо́словѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благо́словѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благо́словѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, де́л руку́ Твое́ю не прѣзри. Тебе́ подоба́ет Хвала́, Тебе́ подоба́ет пѣ́ние, Тебе́ сла́ва подоба́ет Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Лик: Го́споди, поми́луй (12 раз).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Стихиры на стиховне:

По гласу недели или праздника.

Стих 1-й: Господь воцарися/ в лепоту облечеса.

Стих 2-й: Ибо утверди вселенную/ яже не подвижится.

Стих 3-й: Дому Твоему подоба́ет святы́ня, Го́споди/ в долготу́ днѣй.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Стихи́ра свято́му, праздни́ку, аще е́сть.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен прилучившегося гласа.

Молитва св. Симеона Богоприимца:

Канона́рх: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с ми́ром: ꙗ́ко ви́деста о́чи мой Спа́сение Твое́ еже еси́ угото́вал пред ли́цем всех лю́дей, Свет во откровѣ́ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O
Lord, blot out our sins. O Master, pardon our
iniquities. O Holy One, visit and heal our infir-
mities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hal-
lowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy
will be done, on earth as it is in Heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and lead us
not into temptation, but deliver us from the
evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God,
have mercy on us.

Choir: Amen.

*Song of the Most Holy Theotokos,
or Dismissal Troparion*

O Theotokos Virgin, rejoice!/ O Mary, full of
grace, the Lord is with thee;/ blessed art thou
among women,/ and blessed is the Fruit of thy
womb;// for thou hast borne the Saviour of
our souls. (*Thrice*)

Blessed be the name of the Lord from
henceforth and for evermore. (*Thrice*)

Psalm 33

I will bless the Lord at all times,/ His praise
shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised,/ let
the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me,/ and let us ex-
alt His name together.

I sought the Lord, and He heard me,/ and
delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened,/ and
your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас
(*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас:
Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, про-
сти́ беззаконі́я на́ша; Святы́й, посети́ и ис-
цели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да
святѣ́тся и́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие
Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и
на землі́. Хлеб наш насущный даждь нам
днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и
мы оста́вляем должни́ком на́шим; И не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от
лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христэ́, Сы́не
Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Амінь.

*Песнь Пресвятей Богородице,
или отпустительный тропарь:*

Богоро́дице Де́во, ра́дуйся;/ Бла-
годатная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю/ Благо-
словенна Ты в жена́х/ и благословен плод
чре́ва Твоего́// Я́ко Спа́са родила́ еси́ душ
на́ших (*трижды*).

Бу́ди и́мя Госпо́дне благословенно от
ны́не и до ве́ка (*трижды*).

Псалом 33-й:

Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя,/
вы́ну хвала́ Его́ во усте́х моих.

О Го́споде похва́лится душа́ моя́,/ да
услы́шат кро́тцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Го́спода со мно́ю,/ и воз-
несём и́мя Его́ вку́пе.

Взыска́ Го́спода и услы́ша мя,/ и от всех
скорбе́й моих изба́ви мя.

Приступі́те к Нему́, и просветі́тесь,/ и
ли́ца ва́ша не посты́дятся.

Сей ни́щій воззва́ и Госпо́дь услы́ша и,/

him,/ and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him,/ and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good,/ blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints,/ for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry,/ but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.

и от всех скорбей его спасе и.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его,/ и избавит их.

Вкусите и видите яко благ Господь:/ блажен муж иже уповает Нань.

Бойтесь Господа вси святии Его/ яко несть лишения боящимся Его.

Богатии обнищаша и взалкаша:/ взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Лик: Аминь.

Matins

From Holy Pascha until Ascension:

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

The Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. *(Thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)*

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. *(Twice)*

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from

Утрени.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Лик: Христос воскрес из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Шестопсалмие:

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою *(дважды)*.

Псалом 3-й:

Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей; несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горь святых своя. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко Ты порази еси вся враждующия ми все, зuby грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

Псалом 37-й:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешь мене; яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть изцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костях моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пощади и слякохся до конца, весь день сетую хождах; яко лядвия моя наполнися поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от вздыхания сердца моего.

the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath

Господи, пред Тобою все желание моё, и воздыхание моё от Тебё не утайся. Сердце моё смятёся, остави мя сила моя, и свет очию моёю, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и ста́ша. И ближнии мой отдалёче мене́ ста́ша, и нужда́хуся и́щущи ду́шу мою́; и и́щущи зла́я мне глаго́лаху суетная, и льстивным весь день поуча́хуся. Аз же яко глух не слы́шах, и яко нем не отверза́я уст своих; и бых яко человек не слы́шай и не имый во устéх своих обличе́ния. Яко на Тя, Господи, упова́х, Ты услы́шиши, Господи Бо́же мой. Яко рех; да не когда́ пора́дуют ми ся врази́ мой; и внегда́ подви́жатися нога́м мо́им, на мя велере́чеваша. Яко аз на ра́ны гото́в, и боле́знь моя́ пре́до мно́ю есть вь́ну. Яко беззакóние моё аз возвещу́ и попеку́ся о гресе́ моём. Врази́ же мой живу́т и укрепíшася па́че мене́, и умножи́шася ненави́дящии мя без пра́вды; воздаю́щии ми зла́я воз благáя оболга́ху мя, зане́ гонях благосты́ню. Не остави мене́, Господи Бо́же мой, не отступи́ от мене́; вонми́ в по́мощь мою́, Господи спасе́ния моего́.

Не остави мене́, Господи Бо́же мой, не отступи́ от мене́; вонми́ в по́мощь мою́, Господи спасе́ния моего́.

Псалом 62-й:

Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́треннюю; возжа́да Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне и безво́дне. Та́ко во свята́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Яко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т; устне́ мой похвалите́ Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моём о́ имени Твоём воздежу́ ру́це мой. Яко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхваля́т Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на постéли моёй, на ут́ренних поуча́хся в Тя; яко был еси́ помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твоёму́ возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́; мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всу́е

been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross, but without bows.*)

Lord. have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalms 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the

искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бóже; похвалится всяк кленыйся им, яко заградися уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Бóже (*Трижды, творя крестное знамение, без поклонов.*)

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Псалом 87-й:

Господи Бóже спасения моего, во дни возвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привнесен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свобод; яко язвеннии спящие во гробе, ихже не помянул еси к тому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи,

grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had

возвѣхъ, и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрѣеши душу мою? Отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣхъ от юности моея; вознесется смирихся и изнемогахъ. На мне преидоша гнѣви Твой, устрашения Твоя возмутѣша мя; обидоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупѣ. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемыхъ моихъ от страстей.

Господи Бже спасения моего, во дни возвѣхъ и в нощи предъ Тобою; да внидетъ предъ Тя молитва моя, приклонѣ ухо Твое къ молѣнию моему.

Псалом 102-й:

Благословѣ, душѣ моя, Господа, и вся внутренняя моя, ѣмя святое Его; благословѣ, душѣ моя, Господа, и не забывай всехъ воздаянѣй Его; очищающаго вся беззаконѣя твоя, изцѣляющаго вся недуги твоя, избавляющаго отъ истлѣния животъ твой, венчающаго тя милостию и щедротами, исполняющаго во благихъ желанѣе твое; обновѣтся яко орля юность твоя. Творяй милостины Господь и судьбу всемъ обидимымъ. Сказавъ пути своя Моисѣеви, сыновомъ Израилевымъ хотѣния своя. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ. Не до конца прогнѣвается, ниже во векъ враждуетъ; не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ есть намъ, ниже по грѣхѣмъ нашимъ воздалъ есть намъ. Яко по высотѣ небесней отъ земли, утвердилъ есть Господь милость свою на боящихся его; елико отстоятъ востѣцы отъ запада, удалилъ есть отъ насъ беззаконѣя наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ; яко духъ

compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalms 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of

прóйде в нем, и не бóдет, и не познаёт к томú мéста своего. Мíлость же Госпóдня от вéка и до вéка на боящихся его́, и прáвда его́ на сынéх сынóв, хранящих завет его́ и по́мнящих за́поведи его́ творíти я. Госпóдь на небесí уготóва престóл Свóй, и цáрство Его́ всéми обладаёт. Благословíte Гóспода, вси áнгели Его́, сíльнии крéпостию, творя́щие слóво Его́, услышати глас словéс Его́. Благословíte Гóспода, вся сíлы Его́, слугí Его́, творя́щие во́лю Его́. Благословíte Гóспода, вся делá Его́ на вся́ком мéсте влады́чества Его́; благословí, душé моя́, Гóспода.

На вся́ком мéсте влады́чества Его́; благословí, душé моя́, Гóспода.

Псалом 142-й:

Гóсподи, услýши моли́тву мою́, внуши́ моление́ моё во íстине Твое́й, услýши мя в прáвде Твое́й; и не вни́ди в суд с рабóм Тво́им, я́ко не оправди́тся пред Тобóю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́; смири́л есть в зéмлю живóт мой; посади́л мя есть в тёмных, я́ко мёртвые вéка. И уны́ во мне дух мой, во мне смятéся сéрдце моё. Помяну́х дни дрéвния, поучи́хся во всех дéлех Тво́их, в творéниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Воздéх к Тебé рúце мой; душá моя́ я́ко земл́я безвóдная тебé. Скóро услýши мя, Гóсподи, исчезé дух мой; не отврати́ лица́ Твоего́ от менé, и уподóблюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне заўтра мíлость Твою́, я́ко на Тя упова́х; скажи́ мне, Гóсподи, путь, в óньже пойду́, я́ко к Тебé взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мо́их, Гóсподи, к Тебé прибе́гох. Научи́ мя творíти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой; дух Тво́й благíй наста́вит мя на зéмлю прáву. Ёмене Твоего́ ра́ди, Гóсподи, живи́ши мя прáвдою Твое́ю; изведéши от печáли ду́шу мою́; и мíлостию Твое́ю

uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (*Twice*)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

Choir: Lord, have mercy. (*12 times*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

God is the Lord

Reader: In the ___ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 2: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 3: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 4: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto

потребиши врагѣи мои и погубиши вся стужающія души мои; яко аз рабъ Твоѣи есмь.

Услыши мя Господи в правде Твоей; и не вниди в суд с рабомъ Твоимъ (*дважды*).

Духъ Твой благодѣенъ на земли правды.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во веки вековъ, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебѣ, Боже. (*Трижды с пояснымъ поклономъ.*)

Лик: Господи, помилуй (*12 разъ*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ, и присно, и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Бог Господь:

Чтецъ: Глас __. Бог Господь, и явился намъ Благословенъ Грядый во имя Господне.

Стих 1-й: Исповѣдайтесь Господеву, яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

Лик: Бог Господь, и явился намъ. Благословенъ Грядый во имя Господне.

Стих 2-й: Обышедше обыдоша мя и именемъ Господнимъ противляхся имъ.

Лик: Бог Господь, и явился намъ. Благословенъ Грядый во имя Господне.

Стих 3-й: Не умру, но жив буду и повѣмъ дѣла Господня.

Лик: Бог Господь, и явился намъ. Благословенъ Грядый во имя Господне.

Стих 4-й: Камень, Егже небрегоша зиждущий, сей бысть во главу угла: отъ Господа бысть сей и есть дивенъ въ очесехъ нашихъ.

Лик: Бог Господь, и явился намъ. Благословенъ

us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia

Choir: The appointed troparion, twice.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion of the saint.

Both now and ever, and unto the ages of ages.

Theotokion (or appointed troparion).

Kathismata

Reader: First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Грядый во имя Господне.

Тропари:

Лик: Тропарь назначенный, дважды.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь святому.

И ныне и присно, и во веки веков.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Кафизмы:

Чтец: Первая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды).*

Господи, помилуй *(трижды).*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Вторая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды).*

Господи, помилуй *(трижды).*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Третья статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды).*

Лик: Господи, помилуй (трижды).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

The appointed Sessional Hymns.

Polyeleos

The Polyeleos is chanted on all Sundays from September 21 through December 20, and January 14 through Cheese-Fare Sunday, on Palm Sunday, Pentecost, and when appointed by the Menaion.

Choir: Praise ye the name of the Lord;/ O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the house of the Lord,/ in the courts of the house of our God. Alleluia.

O Lord, Thy name endureth forever,/ and Thy memorial unto generation and generation. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Sion,/ who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

To Him that established the earth upon the waters;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

With a strong hand and a lofty arm;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

Blessed Are the Blameless

On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed. Usually omitted.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy righteousness. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. Wherewithal shall a young

Назначенные седальны.

Полиелей:

Полиелей поется во все недели от 21 Сентября до 20 Декабря, и от 14 Января до Сыропустной Недели, в Вербное Воскресенье, на Пятидесятницу, и если назначен.

Лик: Хвалите имя Господне/ хвалите рабѣ Господа. Аллилуия.

Стоящии во храмѣ Господни/ во дворѣхъ дому Бога нашего. Аллилуия.

Господи, имя Твое в век/ и память Твоя в род и род. Аллилуия.

Благословен Господь от Сиона/ живый во Иерусалиме. Аллилуия.

Исповедаетесь Господеву яко благ/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Утвердившему землю на водах:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Рукою крепкою и мышцею высокою:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Исповедаетесь Богу небесному:/ аллилуия, аллилуия/ яко в век милость Его. Аллилуия.

Блажени непорочнии:

Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелей. Обычно опускается.

Блажени непорочнии в путь, ходящии в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша. Ты заповедал еси заповеди Твоя сохранить зело. Дабы исправилися путии мой, сохранить оправдания Твоя. Тогда не постыжуся, внемда призрети ми на вся заповеди Твоя. Исповемя Тебе в правости сердца, внемда научити ми ся судьбам правды Твоея. Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. В часом исправит юнейший путь свой? Внемда сохранить словеса Твоя. Всем

man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.

Psalm 136

On the Sunday of the Prodigal Son, Meat-Fare, and Cheese-Fare Sundays.

Megalynarion

Then, the Megalynarion of the feast is sung, if there be one.

Evlogitaria

On Sundays, the resurrectional hymn is sung.
Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

The assembly of angels was amazed,/ beholding Thee numbered among the dead;/ yet, O Savior,/ destroying the stronghold of death,/ and with Thyself raising up Adam,/ and freeing all from hades.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity,/ O ye women disciples?/ Thus the radiant angel within the tomb/ addressed the myrrh-bearing women;/ behold the tomb and understand,/ for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women/ hastened unto Thy tomb, lamenting,/ but the angel stood before them and said:/ the time for lamentation is passed, weep not,/ but tell of the Resurrection to the apostles.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women,/ with myrrh came to Thy tomb, O Savior, bewailing,/ but the angel addressed them, saying:/ Why number ye the living among the dead, for as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father,/ and His Son, and the Holy Spirit,/ the Holy Trinity, one in essence,/ crying with the Seraphim:/ Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

сёрдцем моём взыска́х Тебе́, не отри́ни мене́ от за́поведей Твои́х. В сёрдце моём скрых словеса́ Твоя́, я́ко да не согрешу́ Тебе́.

Псалом 136-й:

Поется в Неделю Блудного, Мясопустную и Сырную после полиелея.

Величание:

Если назначено Величание, то поется духовенством и хором.

Ангельский собор:

В неделю поются тропари Воскресные.
Благословён, еси́ Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся/ зря Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася/ сме́ртную же, Спа́се, кре́пость разори́вша/ и с Собо́ю Ада́ма воздви́гша/ и от а́да вся свобо́ждша.

Благословён еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Почто́ ми́ра с ми́лостивыми слеза́ми,/ о учени́цы, растворя́ете?/ Блиста́ясь во гробе́ а́нгел/ миронóсицам веща́ше:/ ви́дите вы гроб и уразумейте/ Спас бо воскресе́ от гроба́.

Благословён еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Зело́ ра́но миронóсицы теча́ху/ ко гробу́ Твоему́ рыда́ющыя/ Но предста́ к ним А́нгел и рече́:/ рыда́ния вре́мя преста́, не пла́чите,/ Воскресе́ние же Апóстолом рцы́те.

Благословён еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Миронóсицы жены́ с ми́ры прише́дшыя/ ко гробу́ Твоему́, Спа́се, рыда́ху/ А́нгел же к ним рече́ глаго́ля:/ что с ме́ртвыми жива́го помышля́ете/ я́ко Бог бо воскресе́ от гроба́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Покло́нимся Отцу́/ и Егó Сы́нови, и Свято́му Ду́ху/ Святе́й Трои́це во еди́ном су́ществе́,/ с Серафíмы зову́ще/ свят, свят, свят еси́ Го́споди.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of life,/ thou hast delivered Adam from sin, O Virgin,/ and hast brought joy to Eve instead of sorrow;/ and those fallen from life have thereunto been restored,/ by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Нупакої

If it be Sunday, the Нупакої is read.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns, if any.

Hymns of Ascents

On Sunday, the proper hymns according to the tone.

If it be a feast the following hymn is chanted:

Antiphon 1, Tone 4

From my youth have the many passions warred against me; but do Thou help me and save me, O my Saviour.

O ye who hate Sion, ye shall be put to shame by the Lord; for ye shall be withered up like grass by the fire.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

By the Holy Spirit, is every soul is given life, exalted by purity and made radiant by the Unity of the Trinity in a sacred and mystical manner.

Prokimenon

Reader: The Prokimenon in the ___ Tone. He saith the Prokeimenon.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Reader: Stichos.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Reader: He saith the first portion of the Prokeimenon.

Choir: Chant the second portion.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Жизнода́вца ро́ждши/ греха́, Де́во, Ада́ма изба́вила еси́/ ра́дость же Ё́ве в печа́ли ме́сто пода́ла еси́/ Па́дшия же от жи́зни/ к сей напра́ви/ из Тебе́ воплотѣ́выйся Бог и челове́к.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Лик: Го́споди, помѣ́луй (трижды).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: А́ми́нь

Инако́й:

Если неде́ля то положе́нный ипако́й.

Седа́льны:

Назначе́нные седа́льны, если е́сть.

Степенна́:

Если неде́ля то пое́тся степенна́ гласа неде́ли.

По дру́гим праздни́кам пое́тся сле́дующее:

Антифо́н 1, гла́с 4:

От ю́ности мое́я мно́зи бо́рют мя стра́сти, но Сам мя заступѣ́и, и спасѣ́и, Спа́се мой.

Ненави́дящи Сио́на, посрама́йтеся от Го́спода, я́ко трава́ бо огне́м бу́дете изсо́хше.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Святы́м Ду́хом вся́ка душа́ живѣ́тся, и чистото́ю возвыша́ется, светле́ется Трѣ́ицеским Еди́нством священнота́йне.

Проки́мен:

Чтец: Проки́мен глас __. И четет проки́мен.

Лик: Поет проки́мен.

Чтец: Стих.

Лик: Поет проки́мен.

Чтец: Четет полови́ну проки́мна.

Лик: Поет оконча́ние проки́мна.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Let every breath praise the Lord

Reader: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to Saint ____.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Senior Reader: He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Hymn of the Resurrection, Tone 6

On Sundays and as appointed.

Having beheld the Resurrection of Christ,/ let us worship the holy Lord Jesus,/ the only sinless One./ We worship Thy Cross, O Christ,/ and Thy holy Resurrection we hymn and glorify./ For Thou art our God,/ and we know none other beside Thee;/ we call upon Thy name./ O come, all ye faithful,/ let us worship Christ's holy Resurrection,/ for, behold, through the Cross joy hath come to all the world./ Ever blessing the Lord,/ we hymn His Resurrection;/ for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made

Старший: Господи Иисусе Христэ, Сыне Божий, помилуй нас.

Лик: Амѣнь.

Всякое дыханіе да хвалит Господа:

Чтец: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Чтец: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждение силы Его.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Чтец: Всякое дыханіе.

Лик: Да хвалит Господа.

Господи, помилуй (*трижды*).

Евангелие:

Старший: От _____ святѣго Евангеліа чтѣніе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Старший: Читет св. Евангеліе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Если неделя то поется песнь Воскресения.

Воскресѣніе Христово видевше/ поклонимся Святому Господу Иисусу/ Единому Безгрѣшному/ Кресту Твоему поклоняемся, Христэ/ и Святое Воскресѣніе Твое поем и славим/ Ты бо еси Бог наш/ разве Тебѣ иного не знаем/ имя Твое именуем/ Приидите вси вернии/ поклонимся Святому Христову Воскресѣнію/ се бо прииде крестом радость всему миру/ Всегда благословяще Господа,/ поем Воскресѣніе Его/ распятіе бо претерпѣв// смѣртію смерть разруши.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя от беззаконія моего, и от грѣха моего очисти мя: яко беззаконіе мое аз знаю, и грѣх мой предо мною есть вина. Тебѣ единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во грѣсѣх роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и

manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Outside the Triodion, Tone 6

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

Through the prayers of the Apostles, O Merciful One,/ blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos,/ O Merciful One,/ blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions,/ blot out my transgression.

Jesus having risen from the grave,/ as He foretold,/ hath given us life eternal,// and great mercy.

очи́шуся: омы́еши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слѹху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех моих и вся беззако́нныя моя́ очи́сти. Сѣрдце чѣсто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отвѣ́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесо́жже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н: сѣрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся сте́ны Иеру-сали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесо́жега́емая: тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельца́.

Вне постной Триоди, Глас 6-й:

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Моли́твами Апосто́лов/ Мило́стиве, очи́сти/ мно́жество согреше́ний на́ших.

И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Моли́твами Богоро́дицы/ Мило́стиве, очи́сти/ мно́жество согреше́ний на́ших.

Помѣ́луй мя, Бо́же/ по вели́цей ми́лости Твое́й/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х,/ очи́сти беззако́ние мое́.

Воскрѣ́с Иису́с от гроба́/ я́коже про-рече́,/ даде́ нам живо́т ве́чный,// и ве́лию ми́лость.

Within the Lenten Triodion, Tone 8

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Open to me the doors of repentance, O Thou Giver of life,/ for my spirit waketh at dawn toward Thy holy temple,/ bearing a temple of the body all defiled./ But in Thy compassion cleanse it/ by the loving-kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Guide me in the paths of salvation, O Theotokos,/ for I have defiled my soul with shameful sins,/ and have wasted all my life in slothfulness,/ but by thine intercessions/ deliver me from all uncleanness.

Tone 6

Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions,/ blot out my transgressions.

When I think of the multitude of evil things I have done,/ I, a wretched one,/ I tremble at the fearful day of judgment;/ but trusting in the mercy of Thy loving-kindness,/ like David do I cry unto Thee:/ Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

**The Canon
Ode I**

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode III

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Во время постной Триоды, Глас 8-й:

Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Ду́ху.

Покая́ния отве́рзи ми двéри, Жизнода́вче/ у́тренюет бо дух мой ко хра́му свято́му Твоему́,/ храм нося́й телéсный весь оскверне́н,/ но яко Щедр очисти,/ Благоутробно́ю Твое́ю мýлостию.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Богородичен:

На спасéния стезí наста́ви мя, Богороди́це/ стýдными бо окаля́х ду́шу грехмý,/ и в лéности все житиé моé иждíх,/ но Тво́ими моли́твами// изба́ви мя от вся́кия нечистоты́.

Глас 6-й:

Помýлуй мя, Бо́же,/ по вели́цей мýлости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Тво́их/ очисти беззако́ние мое.

Мно́жества соде́янных мно́ю лю́тых/ помышля́я ока́янный/ трепещу́ стра́шнаго дне сýднаго:/ но наде́ясь на мýлость благоутро́бия Твоего́,/ яко Дави́д вопию́ Ти:/ помýлуй мя, Бо́же,// по вели́цей Твое́й мýлости.

Лик: Го́споди, помýлуй (12 раз).

Старший: Го́споди Иису́се Христé, Сы́не Бо́жий, помýлуй нас.

Лик: А́ми́нь.

**Канон:
Песнь 1-я:**

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 3-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, помýлуй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сыну́, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: А́ми́нь.

Kontakion, Ikos, and Sessional Hymns
The proper kontakion, ikos, and sessional hymns, if any.

Ode IV

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode V

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VI

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia.
Lord, have mercy. (*Thrice*)
Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

Kontakion
The appointed kontakion.

Ode VII

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VIII

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

And then the appointed katavasia.

Song of the Most Holy Theotokos

My soul doth magnify the Lord, / and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim; / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.

For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Refrain.

For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name; / and His mercy is

Кондак, икос, и седальны:
Положенный кондак, икос, и седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия.
Господи, помилуй (*трижды*).
Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Кондак:
Кондак назначенный.

Песнь 7-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще Его во вся веки.

Положенная катавасия.

Песнь Пресвятыя Богородицы:

Величит душа моя Господа / и возрадовася дух мой о Бозе Спасе моем.

Припев: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим / Без ислечения Бога Слова рождшую // сущую Богородицу Тя величаем.

Яко призрѣ на смирение рабы Своея / се бо отныне ублажатъ мя вси рѣди. Припев.

Яко сотвори мне величїе сильный, и свято имя Его / и милость Его в роды родов

on them that fear Him unto generation and generation. *Refrain.*

He hath showed strength with His arm,/ and He hath scattered the proud in the imagination of their heart. *Refrain.*

He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree;/ He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away.

Refrain.

He hath holpen His servant Israel in remembrance of His mercy,/ as He spake to our fathers, to Abraham and his seed forever.

Refrain.

Ode IX

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God

Reader: Holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Reader: For holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Reader: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Exapostilarion

Exapostilarion of the Resurrection and of the feast, if any.

Psalms of Praise

Chanted in the tone of the week or of the feast.

Reader: In the ___ Tone: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord./ Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest./ To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels;/ praise Him, all ye His hosts./ To Thee is due praise, O God.

Reader: 6 To do among them the judgment that is written.

Choir: This glory shall be to all His saints.

Sticheron.

боящимся Его. *Прпев.*

Сотвори держа́ву мышцею Сво́ею/ рас-
точй гордыя мы́слию се́рдца их. *Прпев.*

Низложи́ си́льныя со престол, и вознесе́
смирённые/ а́лчущия испо́лни благ, и бо-
гаты́яся отпу́сти тщи. *Прпев.*

Восприя́т Изра́иля о́трока сво́его, по-
мяну́ти ми́лости/ яко же глаго́ла ко отце́м
на́шем, Авраа́му и се́мени его́ да́же до ве́ка.
Прпев.

Песнь 9-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Свят Госпо́дь Бог наш:

Чтец: Свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Чтец: Я́ко Свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Чтец: Над все́ми людьми́ Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Ексапостиларий:

*Ексапостиларий воскресению и праздни-
ку, если есть.*

Хвалитны псалмы:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас __: Всякое дыха́ние да хва́лит
Го́спода.

Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода/
Хвали́те Го́спода с небес/ хвали́те Его́ в
вы́шних/ Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.

Хвали́те Его́ вси а́нгели Его́/ хвали́те Его́
вся си́лы Его́/ Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.

Чтец: 6 Сотвори́ти в них суд напи́сан.

Лик: Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным.
Его́. *Стихира.*

5 Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power. *Sticheron.*

4 Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness. *Sticheron.*

3 Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with the psaltery and harp. *Sticheron.*

2 Praise Him with timbrel and dance,/ praise him with strings and flute. *Sticheron.*

1 Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord. *Sticheron.*

S Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end. *Sticheron.*

S I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders. *Sticheron.*

Gospel Sticheron

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Gospel Sticheron or a Doxasticon from the Menaion, the Triodion, or the Pentecostarion.

Theotokion, Tone 2

Reader: Both now, the Theotokion in the Second Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos,/ for through Him Who became incarnate of Thee is hades led captive,/ Adam recalled, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we are given life./ Wherefore, we cry aloud in praise:/ Blessed is Christ God Who hast been so pleased, glory to Thee.

Great Doxology

Senior Reader: Glory to Thee who hast shown us the light.

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father

5 Хвалите Бóга во святѣхъ Его/ хвалите Его во утверженіи силы Его. *Стихира.*

4 Хвалите Его на силахъ Его/ хвалите Его по множеству величества Его. *Стихира.*

3 Хвалите Его во гласѣ трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслехъ. *Стихира.*

2 Хвалите Его в тимпанѣ и лицѣ/ хвалите Его во струнахъ и органѣ. *Стихира.*

1 Хвалите Его в кимвалахъ доброгогласныхъ, хвалите Его в кимвалахъ восклицанія/ Всякое дыханіе да хвалитъ Господа. *Стихира.*

В Воскресніи Господи, Бóже мой, да вознесется рука Твоя/ не забуди убогихъ Твоихъ до концá. *Стихира.*

В Исповѣмся Тебѣ, Господи, всемъ сердцемъ моимъ/ повѣмъ вся чудеса Твоя. *Стихира.*

Евангельская стихира:

Чтецъ: Слава, глас __.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Евангельская стихира или славная стихи́ра святому имъ празднику, аще есть.

Богородичен, глас 2-й:

Чтецъ: И ны́не, Богоро́дичен глас 2-й.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, а́ми́нь.

Преблагослове́нна еси́, Богоро́дице Де́во/ вопло́щшимъ бо ся изъ Тебѣ адъ плені́ся,/ Ада́мъ воззва́ся, кля́тва потреби́ся, Е́ва свободи́ся,/ смерть умертви́ся, и мы о́жихомъ./ Темъ воспева́юще вопи́емъ:// благо́словѣнъ Христо́с Богъ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

Славословие Великое:

Старший: Сла́ва Тебѣ́ показавшему́ намъ свѣтъ.

Лик: Сла́ва въ вѣ́шнихъ Бо́гу/ и на землі́ миръ/ въ чело́вѣцехъ благово́леніе/ Хва́лимъ Тя, благо́словимъ Тя/ кла́няемъся, славосло́вимъ Тя, благода́римъ Тя,/ вели́кія ра́ди сла́вы Твоея́/ Господи́, Царю́ небе́сный, Бóже Отче́

Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Dismissal Troparion

If it be a Sunday, Tone 1, 3, 5, or 7:

Tone 1: Today is salvation come unto the world;/ let us sing praises to Him that arose from the tomb,/ and is the Author of our life./ For, having destroyed death by death,/ He hath given us the victory and great mercy.

If it be a Sunday, Tone 2, 4, 6, or 8:

Tone 2: Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades,/ Thou

Вседержителю/ Господи Сыне Единородный Иисусе Христэ, и Святы́й Ду́ше/ Господи Бо́же, а́гнче Божий, Сы́не Оте́ч/ вземля́й грех ми́ра, поми́луй нас/ вземля́й грехи ми́ра, прѣими моли́тву на́шу/ се́дя́й одесну́ю Оте́ца, поми́луй нас/ Я́ко Ты еси́ еди́н Свят/ Ты еси́ еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Оте́ца, а́ми́нь.

На всяк день благословлю́ Тя, и восхва́лю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Сподо́би, Господи, в день сей без греха́ сохра́нѣтисѣ нам/ Благослове́н еси́ Господи, Бо́же оте́ц на́ших/ и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, а́ми́нь.

Бу́ди Господи ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́ Господи, научи́ мя оправда́нием Твои́м (*трижды*).

Господи, прибе́жище был еси́ нам в род и род/ Аз рех: Господи, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́ я́ко согрешѣх Тебе́.

Господи, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой/ я́ко у Тебе́ исто́чник живота́. Во све́те Твое́м у́зрим свет/ проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Оте́цу и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Отпустительный Тропарь:

На 1-й, 3-й, 5-й, или 7-й глас поется:

Глас 1-й: Днесь спасе́ние миру бысть,/ поём воскресе́шему из гроба́/ и нача́льнику жи́зни на́шей:/ разруши́в бо сме́ртию сме́рть,// побѣду даде́ нам и ве́лию ми́лость.

На 2-й, 4-й, 6-й, или 8-й глас поется:

Глас 2-й: Воскрес из гроба́ и ўзы рас-терза́л еси́ а́да,/ разруши́л еси́ осужде́н-

hast destroyed the sentence of death, O Lord,/ delivering all from the snares of the enemy./ Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach;/ and through them hast granted Thy peace to the world,/ O Thou Who alone art plentiful in mercy.

Choir: Lord, have mercy. (40 times)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *(Thrice)*

O Lord, bless.

From Holy Pascha until Ascension, substitute Glory, etc. with Christ is Risen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (Thrice)

Senior Reader: May Christ our true God, [on Sunday: Who rose from the dead], through the intercessions of His most pure Mother; [on Sunday: of the holy, glorious, and all-praised Apostles], and Saint Name (of the church and the day); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop *Name*;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox

ие смѣрти, Господи,/ вся от сетей врагъ избавивый:/ явивый же Себѣ Апостоломъ Твоимъ,/ послалъ еси я на проповедь./ И теми мир твой подалъ еси вселенней,// Едине Многомилостиве.

Лик: Господи, помилуй. (40 раз)

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождающую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй *(трижды)*.

Господи благослови.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы читается Христос воскрес.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (трижды).

Старший: [воскресенье: Воскресый из мертвых] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере [воскресенье: святых славных и всехвальных Апостол]; и святого имярек, (егоже есть храм и егоже день), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Многая Лета:

Спаси Господи и помилуй/ архиепископа нашего *имярек*,/ страну сию Соединенных Штатов Америки/ и верую и благочестием живущих в ней,/ многострадальную страну нашу российскую,/ и православные люди ея во отечестве и рассеянии сущия,/ настоятеля, прихожан

Christians:// Preserve, O Lord, for many years. святáго хра́ма сегó/ и вся правосла́вные
христиа́ны:// Го́споди, сохрани́ их на
мно́гая ле́та.
Lord, have mercy. (*Thrice*) Го́споди, помíлуй (*трижды*).

Hours

First Hour

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

From Ascension to Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. *(12 times)*

Часы.

Час Первый.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святой Божие.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй *(12 раз)*.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 5-й:

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, царю мой и Боже мой; яко к тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой; заутра предстану Ти, и узриши мя; яко Бог не хотяй беззакония Ты еси; не приселится к тебе лукавняй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима; возненавидел еси вся делающия беззаконие. Погубиши вся глаголющия лжу; мужа кровей и лстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих; по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них; и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословяши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом 89-й:

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создаться земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси; обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима

a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be three-score years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat.

Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимо идет, и стража ночная. Уничужения их лета будут; утро яко трава мимо идет, утро процветет и прейдет; на вечер отпадёт, ожестеет и изсхнет; яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутимся. Положил еси беззакония наша пред Тобою, век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси днии наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом; лета наша яко паучина поучахуся; днии лет наших в нихже седьмьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь; яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего ярость Твою изчестит? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся и возвеселихомся; во вся дни наша возвеселихомся, за дни, в няже смирил ны еси, лета, в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

Псалом 100-й:

Милость и суд воспою Тебе, Господи; пою и разумю в пути непорочно; когда приидеши ко мне? Прехождях в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагах пред очима моима вещь законопреступную; творящая преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво; уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветавшаго таи искреннаго своего, сего изгонях; гордым оком и несатым сердцем, с сим не ядях. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною; ходяи по пути

Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparion

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee hath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our

непорочно, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню; глаголяй неправедная не исправляше пред очима мойма. Во утро избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь назначенный.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Что ты наречем, о Благодатная: Небо, яко возсияла еси Солнце Правды; Рай, яко прозябла еси Цвет Нетления; Деву, яко пребыла еси нетленна; Чистую Матерь, яко имела еси на святых твоих объятиях Сына, всех Бога. Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие; избави мя от клеветы человеческия, и сохранию заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления твоего, Господи, яко да воспою славу Твою, весь день великолепие Твое.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша, Владыко,

iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. (*40 times*)

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

прости́ беззаконія на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

О́тче наш, Иису́се еси́ на небесе́х! Да святі́тся і́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, јако на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, јакоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христэ́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Амінь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй (*40 раз*).

Молитва часов:

И́же на всякое вре́мя и на вся́кий час, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Христэ́ Бо́же, долготерпели́ве, многоми́лостиве, многоблагоутро́бне. И́же пра́ведныя любя́й, и грешны́я ми́луяй: И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, теле́са очи́сти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очи́сти, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болéзней; оградí нас святы́ми Твои́ми а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы: јако благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, амінь.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Честне́йшую Херуві́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафі́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Tone 8

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

O Lord, bless.

Senior Reader: [on Sunday: Thou that didst rise from the dead] O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, our holy and God-bearing fathers, and all the saints, have mercy on us and save us, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Христе, Свете истинный, просвещающий и освящающий всякого человека, грядущаго в мир. Да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный, исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех Твоих Святых, аминь.

Глас 8-й:

Лик: Взбранной воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти / радуйся Невесто Неневестная.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Господи Благослови.

Старший: [воскресенье: Воскресый из мертвых] Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и Богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Third Hour

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Psalms 16

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto the voice of my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgment come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and unrighteousness was not found in me. That my mouth may not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken. I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee. From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me, from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that have cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy

Час третий.

Старший: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробéх живóт дарова́в (*трижды*).

Псалом 16-й:

Услы́ши, Го́споди, правду мою́, вонми мо́лению моему́, внуши́ моли́тву мою́, не во устна́х льсти́вых. От Лица́ Твоего́ судьба́ моя́ изы́дет: о́чи мои́ да ви́дита правоты́. Искуси́л еси́ се́рдце мое́, посети́л еси́ но́щию: искуси́л мя еси́, и не обрётеся во мне непра́вда. Яко да не возглаго́лют уста́ моя́ дел челове́ческих, за словеса́ у́стен Твои́х аз сохрани́х пути́ же́стоки. Соверши́ стопы́ моя́ во стезя́х Твои́х, да не по́двигнутся стопы́ моя́. Аз воззва́х, яко услы́шал мя еси́. Бо́же, приклони́ у́хо Твое́ мне и услы́ши глаго́лы моя́. Удиви́ ми́лости Твоя́, спаса́яй упова́ющия на Тя от протя́вщихся десни́це Твое́й: сохрани́ мя, Го́споди, яко зе́ницу о́ка, в кро́ве крилу́ Твоею́ по́крыеши мя, от лица́ нечести́вых остра́стших мя. Врази́ мои́ ду́шу мою́ одержа́ша, тук свой затвори́ша, уста́ их глаго́лаша горды́ню. Изгоня́щии мя ны́не обыдо́ша мя, о́чи свои́ возложи́ша уклони́ти на зе́млю. Объя́ша мя яко лев гото́в на лов, и яко скі́мен обита́яй в та́йных. Воскресни́, Го́споди, предвари́ я и запни́ им: изба́ви ду́шу мою́ от нечести́ваго: ору́жие Твое́ от враг ру́ки Твоея́. Го́споди, от ма́лых от земли́, раздели́ я в животé их, и сокро́венных Твои́х испо́лнися чре́во их: насы́тишася сыно́в, и оста́виша оста́нки младе́нцем своим. Аз же правдо́ю явлю́ся лицу́ Твоему́: насы́щуся, внегда́ яви́ти ми ся сла́ве Твое́й.

hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

Psalm 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord.

Псалом 24-й:

К Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Божѣ мой, на Тя уповахъ, да не постыжуся во век, ниже да посмеютъ ми ся врази мой, ибо вси терпящии Тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконнующии вотще. Путѣ Твоя, Господи, скажи ми, и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Богъ Спас мой, и Тебѣ терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко отъ вѣка суть. Грѣхъ юности моея и неведения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благъ и правъ Господь, сего ради законоположитъ согрѣшающимъ на путѣ. Наставитъ кроткія на судъ, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Всі пути Господни милость и истина, взыскающимъ завета Его и свидѣнія Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо есть. Кто есть человекъ, бояйся Господа; законоположитъ ему на путѣ, егѣже изволи. Душа его во благихъ водворится, и сѣмя его наслѣдитъ зѣмлю. Держава Господь боящихся Его, и заветъ Его явитъ им. Очи мои вѣну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нѣзе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нуждъ моихъ изведи мя. Видѣй смиреніе мое и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Видѣй враги моя, яко умножишася, и ненавидѣніемъ неправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою и избави мя, да не постыжуся, яко уповахъ на Тя. Незлобивии и правии прилепляхуся мне, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Божѣ, Израїля отъ всехъ скорбей его.

Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

Псалом 50-й:

Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоей и по мнóжеству щедрóт Твоих очисти беззакóние мое. Наипáче омый мя от беззакóния моего, и от грехá моего очисти мя: я́ко беззакóние моё аз зная, и грех мой прéдо мною есть вýину. Тебé единому согреших и лукавое пред Тобóю сотворих: я́ко да оправди́шия во словесéх Твоих, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя. Се бо, и́стину возлюбил еси: безвéстная и та́йная премýдрости Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищýся: омыеши мя, и пáче снéга убелю́ся. Слýху моему́ да́си ра́дость и весéлие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех моих и вся беззакóния моя́ очисти. Сёрдце чýсто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утробе моей. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Дýха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасéния Твоего́ и Дýхом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путём Твоим, и нечестивии к Тебé обратят́ся. Избáви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасéния моего́: возра́дуется язы́к мой правде́ Твоей. Гóсподи, устне́ мой отвéрзеши, и уста́ моя́ возвестят хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотéл еси́ жéртвы, дал бых úбо: всесо́жжéния не благоволи́ши. Жéртва Бóгу дух сокруше́н: сёрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Гóсподи, благоволе́нием Твоим Си́она, и да сози́ждутся стéны Иеру-сали́мския. Тогда́ благоволи́ши жéртву правды́, возноше́ние и всесо́жегаемая: тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки ве́ков, а́минь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва

God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparion

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Theotokos; thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. (*40 times*)

Тебѣ, Бѣже (*трижды*).

Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Слѣва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху.

Тропарь назначенный.

И нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков, амѣнь.

Богородичен:

Богорѣдице, Ты еси лозѣ истинная, возрастѣвшая нам плод животѣ: Тебѣ молимся, молимся, Владѣчице, со святѣми апѣстолы, помѣловати дѣши нѣша.

Госпѣдь Бог благословѣн, благословѣн Госпѣдь день дне, поспешѣт нам Бог спасѣний нѣших: Бог наш, Бог спасѣти.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас (*трижды*).

Слѣва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков, амѣнь.

Пресвятѣя Тройце, помѣлуй нас: Гѣсподи, очѣисти грехѣ нѣша, Владѣко, прѣстѣ беззакѣния нѣша, Святѣй, посетѣ и исцѣлѣ нѣмощи нѣша ѣмене Твоегѣ радѣ.

Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Слѣва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков, амѣнь.

Ѡтче наш, Ёже еси на небесѣх! Да святѣтся ѣмя Твое, да прѣидет Цѣрствѣе Твое: да бѣдет воля Твоя, ѣко на небесѣ и на землѣ. Хлеб наш насущный даждѣ нам днесѣ, и оставѣ нам дѣлги нѣша, ѣкоже и мы оставѣаем должникѣм нѣшим, и не введѣ нас во искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

Старший: Гѣсподи Иисѣсе Христѣ, Сѣне Бѣжий, помѣлуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Гѣсподи, помѣлуй (*40 раз*).

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Молитва часов:

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли покланяемый и слави-мый, Христэ Бóже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагоутрòбне. Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущи́х благ. Сам, Гóсподи, приими́ и наша в час сей моли́твы, и исправи́ живòт наш к заповедем Твои́м: ду́ши наша освяти́, телеса́ очисти́, помышлèния исправи́, мýсли очисти́, и избáви нас от всякия скòрби, зол и болéзней; оградí нас святы́ми Твои́ми áнгелы, да ополчèнием их соблюда́емыми и наставля́емыми, достíгнем в соединèние вèры, и в рáзум непристúпныя Твоея́ славы: я́ко благословèн еси́, во вéки векòв, амíнь.

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно, и во вéки векòв, амíнь.

Честнèйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнèния Серафíм, без истлèния Бóга Слòва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Старший: Моли́твами святы́х отéц наших, Гóсподи Иису́се Христé, Бóже наш, помíлуй нас.

Чтец: Амíнь.

Влады́ко Бóже, Óтче Вседержíteлю, Гóсподи Сы́не Единорóдный Иису́се Христé, и Святы́й Душе́, Еди́но Божество́, Еди́на Сíла, помíлуй мя грéшнаго. И ýмиже весí судьба́ми спаси́ мя, недостóйного раба́ Твоего́, я́ко благословèн еси́ во вéки векòв, амíнь.

Sixth Hour

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

Psalm 54

Give ear, O God, unto my prayer, and disdain not my supplication; attend unto me, and hear me. I was grieved in my meditation, and I was troubled at the voice of the enemy and at the oppression of the sinner; Because they have turned iniquity upon me; and with wrath were they angry against me. My heart is troubled within me, and the terror of death is fallen upon me. Fear and trembling are come upon me, and darkness hath covered me. And I said: Who will give me wings like a dove? And I will fly, and be at rest. Lo, I have fled afar off and have dwelt in the wilderness. I waited for God that saveth me from faint-heartedness and from tempest. Plunge them into the depths, O Lord, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and night they go round about her upon her walls;

Час шестый.

Старший: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробéх живóт дарова́в (*трижды*).

Псалом 53-й:

Бóже, во íмя Твое́ спаси́ мя и в си́ле Твое́й суди́ ми. Бóже, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ глаго́лы уст мои́х, я́ко чужди́и восста́ша на мя, и крѣпции́ взыска́ша ду́шу мою́, и не предложíша Бóга пред собо́ю. Се бо Бог помога́ет ми, и Господь заступник ду́ш мои́х. Отврати́т злая́ врагóм мои́м: истиною́ Твое́ю потребí их. Волею́ пожру́ Тебе́, испове́мся íмени Твоему́, Гóсподи, я́ко блага́. Я́ко от вся́кия печáли избáвил мя еси́, и на враги́ моя́ воззрѣ́ о́ко моё.

Псалом 54-й:

Внуши́, Бóже, моли́тву мою́ и не презри́ моления́ моего́. Вонми́ ми и услы́ши мя: возскорбѣх печáлию мое́ю и смято́хся от гласа́ вра́жия и от стужéния грѣшника, я́ко уклони́ша на мя беззакóние и во гнѣве враждова́ху ми. Сѣрдце моё смятѣ́ся во мне, и боя́знь смёрти нападе́ на мя. Страх и трѣпет при́иде на мя, и покры́ мя тьма. И рех: кто даст ми криле́, я́ко голуби́не, и полещу́ и почи́ю? Се удалíхся, бѣгая, и водвори́хся в пусты́ни. Ча́ях Бóга спаса́ющаго мя от малоду́шия и от бу́ри. Потопи́, Гóсподи, и раздели́ язы́ки их, я́ко ви́дех беззакóние и пререка́ние во гра́де. Днем и но́щию обы́дет и по стена́м его́: и беззакóние и труд посреде́ его́, и неправда. И не оскуде́ от стогн его́ ли́хва и лесть. Я́ко а́ще бы враг поноси́л ми, претерпе́л бых

iniquity and toil and unrighteousness are in the midst of her. And usury and deceit have not departed from her streets. For if mine enemy had reviled me, I might have endured it. And if he that hateth me had spoken boastful words against me, I might have hid myself from him. But thou it was, O man of like soul with me, my guide and my familiar friend, Thou who together with me didst sweeten my repasts; in the house of God I walked with thee in oneness of mind. Let death come upon such ones, and let them go down alive into hades. For wickedness is in their dwellings, and in the midst of them. As for me, unto God have I cried, and the Lord, hearkened unto me. Evening, morning and noonday will I tell of it and will declare it, and He will hear my voice. He will redeem my soul in peace from them that draw nigh unto me, for they among many were with me. God will hear, and He will humble them, He that is before the ages. For to them there is no requital, because they have not feared God; He hath stretched forth His hand in retribution. They have defiled His covenant; they were scattered by the wrath of His countenance, and their hearts have convened. Their words were smoother than oil, and yet they are darts. Cast thy care upon the Lord, and He will nourish thee; He will never permit the righteous to be shaken. But Thou, O God, shall bring those men down into the pit of destruction. Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but as for me, O Lord, I will hope in Thee.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness,

убо, и аще бы ненавидяя мя на мя велерече-вал, укрыл бых ся от него. Ты же, челове́че равноду́шне, влады́ко мо́й и зна́емый мо́й, и́же купно наслажда́лся еси́ со мно́ю бра́шен, в дому́ Божии ходи́хом едино-мыслéнием. Да прии́дет же смерть на ня и да снiдут во ад жи́ви, я́ко лука́вство в жили́щах их, посреде́ их. Аз к Бо́гу воззва́х, и Госпо́дь услы́ша мя. Ве́чер и зау́тра и полудне пове́м, и возвещу́, и услы́шит глас мо́й. Изба́вит ми́ром ду́шу мою́ от при-ближа́ющихся мне, я́ко во мно́зе бя́ху со мно́ю. Услы́шит Бог, и смири́т я Сый прэ́жде век: несть бо им изменéния, я́ко не убоя́шася Бо́га. Простре́ ру́ку Свою́ на воз-дая́ние, оскверни́ша завет Его́. Раздели́шася от гне́ва лица́ Его, и прибли́жишася серде́ц их: умя́кнуша словеса́ их па́че е́леа, и та суть стрéлы. Возве́рзи на Господа печа́ль твою́ и То́й тя препита́ет: не даст в век молвы́ пра́веднику. Ты же, Бо́же, низ-веде́ши я в студенéц ислéния; му́жие крове́й и льсти́ не преполовя́т дне́й свои́х; аз же, Го́споди, упова́ю на Тя.

Псалом 90-й:

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: за-сту́пник мо́й еси́ и Прибе́жище моё́, Бог мо́й и упова́ю на Не́го. Я́ко То́й изба́вит тя от се́ти ловчи́и и от словесе́ мяте́жна. Плещма́ Свои́ма осени́т тя и под криле́ Его́ наде́ешися, ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убойши́ся от стра́ха нощна́го, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тьме пре-ходя́щая, от сря́ща и бе́са полуденна́го. Падéт от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится.

nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousands at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparion

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion:

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be

Обаче очіма Твоїма смóтриши, и возда́ние грéшников ўзриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моé, Вы́шняго положи́л еси прибе́жище твоé. Не при́дет к тебé зло, и ра́на не прибли́жится телеси́ твоemú. Я́ко а́нгелом Свои́м заповéсть о тебé, сохра́нити тя во всех путéх твои́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́. На а́спида и васили́ска насту́пиши, и попе́реши льва и змíя. Я́ко на Мя упова́, и изба́влю и, покрýю и, я́ко позна́ íмя Моé. Воззовéт ко Мне, и услы́шу его́: с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́. Долготóю днéй испóлню его́ и явлю́ ему́ спасéние Моé.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно, и во ве́ки ве́ков, амінь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебé, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки ве́ков, амінь.

Богородичен:

Я́ко не íмамы дерзнове́ния за премно́гия грехи́ на́ша, Ты íже от Тебé ро́ждшагося моли́, Богоро́дице Де́во: мно́го бо мо́жет моле́ние Ма́тернее ко благосе́рдию Влады́ки, не презри́ грéшных молю́бы, Всечы́стая, я́ко ми́лостив есть, и спасти́ могій, íже и страда́ти о нас изво́ливый.

Ско́ро да предва́рят ны щедро́ты Твоя́, Го́споди, я́ко обнища́хом зело́. Помози́ нам, Бо́же, Спа́се наш, сла́вы ра́ди íмене Твоего́, Го́споди, изба́ви нас, и очисти́ грехи́ на́ша,

gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O
Lord, blot out our sins. O Master, pardon our
iniquities. O Holy One, visit and heal our infir-
mities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hal-
lowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy
will be done, on earth as it is in Heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and lead us
not into temptation, but deliver us from the
evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God,
have mercy on us.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. (*40 times*)

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in
heaven and on earth, art worshipped and glori-
fied, O Christ God, Who art long-suffering,
plenteous in mercy, most compassionate, Who
lovest the righteous and hast mercy on sin-
ners; Who callest all men to salvation through
the promise of good things to come: Receive, O
Lord, our prayers at this hour, and guide our
life toward Thy commandments. Sanctify our
souls, make chaste our bodies, correct our
thoughts, purify our intentions, and deliver us
from every sorrow, evil, and pain. Compass us
about with Thy holy angels, that, guarded and
guided by their array, we may attain to the
unity of the faith and to the knowledge of
Thine unapproachable glory: For blessed art
Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

имене ради Твоего.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й
Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас:
Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша, Влады́ко, про-
сти́ беззаконі́я на́ша, Святы́й, посети́ и ис-
цели́ немо́щи на́ша имене Твоего́ ради.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, Иису́с Христе́, Сы́не
святѣ́йся и́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие
Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на
земли́. Хлеб наш насущный даждь нам
днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы
оставля́ем должни́ком на́шим, и не введи́
нас во искуше́ние, но изба́ви нас от
лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не
Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй (*40 раз*).

Молитва часов:

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на
небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́ви-
мый, Христе́ Бо́же, долготерпе́ливе, мно-
гомѣ́лостиве, многоблаготро́бне. И́же
пра́ведныя любя́й, и грѣ́шныя мѣ́луй: И́же
вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди
бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша
в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к
за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, те-
лесá очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли
очисти́, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол
и боле́зней; оградѣ́ нас святы́ми Твои́ми
а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и
наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние
ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы:
я́ко благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil.

Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Честне́йшую Херувѣм и сла́внейшую безсравне́ния Серафѣм, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Старший: Молѣтвами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: А́ми́нь.

Бо́же и Го́споди сил, и всея́ тва́ри Сodéтелю, Ё́же за милосе́рдие безприкла́дныя мѣлости Твое́я Единоро́днаго Сы́на Твоего́, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, низпосла́вый на спасе́ние ро́да на́шего, и Честны́м Егó Кресто́м рукописа́ние грех на́ших растерза́вый, и победи́вый тем нача́ла и вла́сти тьмы. Сам, Влады́ко Человеколю́бче, приими́ и нас гре́шных благода́рственныя сия́ и моле́бныя моли́твы, и изба́ви нас от вся́каго всегуби́тельнаго и мра́чнаго прегреше́ния, и всех озло́бити нас и́щущих, ви́димых и неви́димых враг.

Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти на́ша и не уклони́ серде́ц на́ших в словеса́ или́ помышле́ния лука́вствия, но любóвию Твое́ю уязви́ ду́ши на́ша, да к Тебе́ всегда́ взира́юще и ё́же от Тебе́ све́том наставля́еми, Тебе́ непресту́пнаго и присносу́щнаго зря́ще Све́та, непреста́нное Тебе́ испове́дание и благодаре́ние возсыла́ем, Безнача́льному Отцу́ со Единоро́дным Твоѣм Сы́ном, и Всесвяты́м и Благѣм, и Животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Түріка

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

First Antiphon, Psalm 102

Choir: Bless the Lord, O my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name; blessed art Thou, O Lord.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Psalm 145

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his

Обедница.

Чтец: Приидіте, поклонімся Царёви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадём Христу́, Царёви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадём Самому́ Христу́, Царёви и Бóгу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мёртвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Первый антифон, Псалом 102-й:

Лик: Благослові, душе́ моя, Гóспода, благословен еси Господи. Благослові, душе́ моя, Гóспода, и вся внúтренняя моя, імя свято́е Егó. Благослові, душе́ моя, Гóспода, и не забыва́й всех воздая́ний Егó. Очища́ющего вся беззакóнія тво́я, исцеля́ющего вся недúги тво́я. Избавля́ющего от истлénия живóт твой, венча́ющего тя м́лостію и щедрóтами. Исполня́ющего во благіх желáние твоё: обнов́ится я́ко óрля ю́ность тво́я. Щедр и м́лостив Господь, долготерпелів и многом́лостив.

Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не, и пр́сно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Благослові, душе́ моя, Гóспода, и вся внúтренняя моя, імя свято́е Егó, благословен еси, Гóсподи.

Гóсподи, пом́луй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амінь

Второй антифон, Псалом 145-й:

Сла́ва Отцú и Сы́ну, и Свято́му Дúху.

Хвали́, душе́ моя, Гóспода: восхвалю́ Гóспода в животé моём, пою́ Бóгу моему́ дóндеже есмь. Не надéйтесь на князи, на сы́ны челове́ческие, в н́хже несть спасéния. Изы́дет дух егó и возврат́ится в зéмлю свою́; в той день поѓбнут вся

thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, the Beatitudes

In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

12 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

10 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

9 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

8 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

7 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

6 Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

5 Blessed are they which are persecuted

помышления его. Блажен, ему же Бог Иаков Помощник его, упование его на Господа Бога своего, сотворшаго небо и землю, море, и вся, яже в них: хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающего пищу алчущим. Господь решит окованные, Господь умудряет слепцы, Господь возводит низверженные, Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, безсмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же, Христэ Бже, смертию смерть поправый, един сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь

Антифон 3-й, Блаженны:

Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

12 Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

11 Блажени плачущии, яко тии утешатся.

10 Блажени кротции, яко тии наследят землю.

9 Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

8 Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

7 Блажени чисти сердцем, яко тии Бога узрят.

6 Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

5 Блажени изгнани правды ради, яко

for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

3 Rejoice, and be exceeding glad, for great is your reward in the heavens.

2 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

1 Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come let us worship and fall down before Christ, [Who didst rise from the dead,] O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparia

The Troparia appointed by the Typikon.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Prokimenon

The Prokimenon appointed by the Typikon.

Reader: Prokimenon in the ___ Tone.

He chanteth the prokimenon.

Choir: Chanteth the prokimenon.

Reader: Stichos.

Choir: Chanteth the prokimenon.

Reader: In the ___ Tone. *He chanteth the second prokimenon, if any. Otherwise, he chanteth the first half of the prokimenon.*

Choir: Chanteth the second half of the prokimenon (or the second prokimenon).

Epistle

Reader: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to ____.

He readeth the Epistle

Alleluia

Alleluia appointed by the Typikon.

Reader: Alleluia in the ___ Tone. Stichos.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Stichos.

тех есть Царство Небесное.

4 Блажени есте егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

3 Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

2 Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

1 И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, [воскресый из мертвых,] поющия Ти: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Тропарь:

Также поются тропари.

Трисвятое:

Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Святыи безсмертный, помилуй нас.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Прокимен:

Чтец читает назначенный прокимен.

Чтец: Прокимен глас ____.

Чтет прокимен.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Стих

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Глас ____ Чтет второй прокимен, аще есть. Иначе чтет первую половину прокимна.

Лик: Поет окончание прокимна (или второй прокимен).

Апостол:

Чтец: К _____ послания святого апостола Павла чтение.

Чтение Апостола

Аллилуия:

Аллилуия назначенный.

Чтец: Аллилуия глас ____ Стих.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Чтец: Стих.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: In the ___ Tone. *Stichos.*

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to _____.

Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

The Gospel is then read in a normal voice.

Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

In the 6th Sticheron Tone

Remember us, O Lord/ when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master/ when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One/ when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.

Reader: Come unto Him, and be enlightened.

Choir: And your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of Holy angels and archangels/ with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Symbol of the Faith

Choir: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Чтец: Глас __. *Стих.*

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Евангелие:

Старший: От _____ к свя́таго Ева́нгелия чтéние.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Старший читает Евангелие.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Читает стих шестого гласа:

Помяни́ нас, Го́споди,/ егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.

Помяни́ нас, Влады́ко,/ егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.

Помяни́ нас, Святы́й,/ егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.

Лик Небе́сный поет Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Чтец: Приступите́ к Нему́ и просвети́тесь.

Лик: И ли́ца ва́ша не посты́дятся.

Лик Небе́сный поет Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик святы́х А́нгел и Арха́нгел/ и вся си́лы Небе́сныя поёт Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Чтец: И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Символ веры:

Лик: Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́, Все-держітеля, Творца́ не́бу и землі, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, И́же от Отца́ рожде́ннаго прёжде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рожде́нна, несо-творённа, единосущна́ Отцу́, И́мже вся бы́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небе́с и воплоти́вша-гося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы, и воче-ловече́шася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и по-гребённа, и воскресе́шаго в трéтий день по

ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Senior Reader: Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Kontakia

The Kontakion appointed by the Typikon.

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Reader: Lord, have mercy. (12 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every

Писанием. И возшедшаго на небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века, аминь.

Старший: Ослаби, остави, прости, Бóже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении: вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христэ, Сыне Бóжий, помилуй нас.

Лик: Аминь.

Кондак:

Прочитать кондак святому данного дня.

Кондак, глас 6-й.

Предстательство христиа́н непосты́дное, ходата́йство ко Творцу́ непреложное, не прэзри грешных молений гласы, но предваря́ яко Благая́ на по́мощь нас, ве́рно зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи при́сно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

Чтец: Господи помилуй (12 раз).

Всесвятая́ Трѳице, Единосущная Державо, Неразде́льное Ца́рство, всех благѳх Вина́, благоволи́ же и о мне грешнем, утверди́, вразуми́ се́рдце мое́, и всю мою́ отыми́ скверну́, просвети́ мою́

defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say:

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalms 33

I will bless the Lord at all times,/ His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised;/ let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me,/ and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me,/ and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened,/ and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him,/ and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him,/ and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good;/ blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints;/ for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry;/ but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.//

Come ye children, hearken unto me;/ I will teach you the fear of the Lord.

What man is there that desireth life,/ who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil,/ and thy lips from speaking guile.

Turn away from evil, and do good;/ seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous,/ and His ears are opened unto their supplication.

The face of the Lord is against them that do evil,/ utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them,/ and He delivered them out of all their

мысль, да вѣну славлю, пою, поклоняюся и глаголю:

Лик: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Псалом 33-й.

Благословлю Господа на всякое время,/ вѣну хвалѣ Его во устѣх моихъ.

О Господѣ похвалится душа моя,/ да услышатъ кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною,/ и вознесемъ имя Его въ купѣ.

Взыска Господа и услыша мя,/ и от всехъ скорбей моихъ избави мя.

Приступите къ Немѣ, и просветитесь,/ и лица ваша не постыдятся.

Сей нищій воззва и Господь услыша и,/ и от всехъ скорбей его спасе и.

Ополчится Ангелъ Господень окрестъ боящихся Его,/ и избавитъ ихъ.

Вкусите и видите яко благъ Господь:/ блаженъ мужъ иже уповѣетъ на Него.

Бойтесь Господа вси святии Его/ яко несть лишенія боящимся Его.

Богѣи обнищаша и възалкаша:/ възскающіи же Господа не лишѣтся всякаго блага.//

Приидите, чада, послушайте мене,/ страху Господню научу васъ.

Кто есть человекъ хотяй живѣти,/ любяи дни видѣти блага?

Удержи языкъ твой отъ зла,/ и устны твои, еже не глаголати лести.

Уклонися отъ зла и сотвори благо,/ възси миръ и поженіи.

Очи Господни на праведныя,/ и уши Его въ молитву ихъ.

Лице же Господне на творѣюща злая,/ еже потребити отъ земли память ихъ.

Возваша праведнии, и Господь услыша ихъ,/ и от всехъ скорбей ихъ избави ихъ.

tribulations.

The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart,/ and He will save the humble of spirit.

Many are the tribulations of the righteous,/ and the Lord shall deliver them out of them all.

The Lord keepeth all their bones,/ not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil,/ and they that hate the righteous shall do wrong.

The Lord will redeem the souls of His servants,/ and none of them will do wrong that hope in Him.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

O Lord, Bless.

From Holy Pascha until Ascension, substitute Glory, etc. with Christ is Risen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Senior Reader: [on Sunday: Thou that didst rise from the dead] O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, of Saint Name (*Saint of the day*), and all the saints, have mercy on us and save us, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Stichera

In the Sixth Sticheron Tone:

We who are walled about by the Cross/ are ranged against the enemy,/ not fearing his devices and ambushes,/ for the proud one hath been destroyed/ and trampled underfoot// by the power of Christ crucified on the Tree.

Stichera from the Litia for the parish feast

Близ Господь сокрушенных сердцем,/ и смиренных духом спасет.

Многи скорби праведным,/ и от всех их избавит я Господь.

Хранит Господь вся кости их,/ ни единая от них сокрушится.

Смерть грешников лютá,/ и ненавидящих праведного прегрешат.

Избавит Господь души раб Своих,/ и не прегрешат вси уповающие на Него

Хвалебная песнь Богородице:

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Господи Благослови.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы читается Христос воскресе.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Старший: [воскресенье: Воскресый из мертвых] Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и Богоносных отец наших, славного имярек (*имя святого данного дня*), и всех святых, помилуй и спаси нас, яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Стихиры.

Читает стих шестого гласа:

Иже Крестом ограждаеми,/ врагу противляемя,/ не боящися того коварства, ни ловительства:/ яко бо гордый упразднися,/ и поправ бысть// на Древе силою распятого Христа.

На литии стихиры праздника.

Many Years

Choir: Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop *Name*;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox Christians:// Preserve, O Lord, for many years.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Многая Лета:

Лик: Спаси́ Го́споди и помѝлуй/ архи-епископа на́шего *имярек*,/ страну́ сию́ Со-единнённых Шта́тов Аме́рики/ и ве́рою и благоче́стием живу́щих в ней,/ много-страда́льную страну́ на́шу росси́йскую,/ и правосла́вные люди́ ея́ во оте́честве и рассу́щении су́щия,/ насто́ятеля, прихо́жан свята́го хра́ма сего́/ и вся правосла́вные христиа́ны:// Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Appendix 1: Verses for Lord, I Have Cried

Set, O Lord, a watch before my mouth, and
a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to
make excuse with excuses in sins,

With men that work iniquity; and I will not
join with their chosen.

The righteous man will chasten me with
mercy and reprove me; as for the oil of the sin-
ner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence
of their pleasures; swallowed up near by the
rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be
sweetened; as a clod of earth is broken upon
the earth, so have their bones been scattered
nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine
eyes, in Thee have I hoped; take not my soul
away.

Keep me from the snare which they have
laid for me, and from the stumbling-blocks of
them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I
am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried,
with my voice unto the Lord have I made sup-
plication.

I will pour out before Him my supplication,
mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me,
then Thou knewest my paths.

In this way wherein I have walked they hid
for me a snare.

I looked upon my right hand, and beheld,
and there was none that did know me.

Flight hath failed me, and there is none that
watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou
art my hope, my portion art Thou in the land of
the living.

Attend unto my supplication, for I am
brought very low.

Deliver me from them that persecute me,
for they are stronger than I.

Приложение 1-е: Стихи на Господи воззвах.

Положи, Господи, хранение устам моим,
и дверь ограждения о устнах моих.

Не уклони сердце мое в словеса
лукавствия, не щевати вины о гресех,

С человеки делающими беззаконие, и не
сочтуса со избранными их.

Накажет мя праведник милостию и
обличит мя, елей же грешного да не
намастит главы моея,

Яко еще и молитва моя во
благоволениях их. Пожертвы быша при
камени судий их:

Услышатся глаголы мои, яко возмогша.
Яко толща земли проседесе на земли,
расточившася кости их при аде.

Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мои:
на Тя уповах, не отыми душу мою.

Сохрани мя от сети, юже составиша ми,
и от соблазн делающих беззаконие.

Падут во мрежу свою грешницы: един
есмы аз, дондеже преиду.

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом
моим ко Господу помолихся.

Пролию пред Ним моление мое, печаль
мою пред Ним возвещу.

Внегда исчезати от мене духу моему: и
Ты познал еси стези моя:

На пути сем, по немуже хождах, скривша
сеть мне.

Смотрях одесную и возглядах, и не бе
знаяй мене:

Погибе бегство от мене, и несть
взыскай душу мою.

Воззвах к Тебе, Господи, рех: Ты еси
упование мое, часть моя еси на земли
живых.

Вонми молению моему, яко смирихся
зело,

Избави мя от гонящих мя, яко
укрепился паке мене.

Appendix 2: Prokeimena for the Days of the Week

Sunday evening

Tone 8: Behold now, bless ye the Lord,/ all ye servants of the Lord.

Monday evening

Tone 4: The Lord will hearken unto me/ when I cry unto Him.

Tuesday evening

Tone 1: Thy mercy, O Lord, shall pursue me/ all the days of my life.

Wednesday evening

Tone 5: O God, in Thy name save me,/ and in Thy strength do Thou judge me.

Thursday evening

Tone 6: My help cometh from the Lord,/ Who hath made heaven and the earth.

Friday evening

Tone 7: O God, my helper art Thou,/ and Thy mercy shall go before me.

Приложение 2-е: Прокимны дневные.

Неделю вечера:

Глас 8-й: Се ны́не благослови́те Го́спода/
вси раба́ Го́сподни.

Понедельник вечера:

Глас 4-й: Господь услышит мя/ внегда́ воззвати ми к Нему.

Вторник вечера:

Глас 1-й: Милость Твоя́, Го́споди, поженёт
меня/ вся дни живота́ моего́.

Среду вечера:

Глас 5-й: Бо́же, во и́мя Твое́ спаси́ мя/
и в си́ле Твое́й суди́ ми.

Четверг вечера:

Глас 6-й: Помо́щь моя́ от Го́спода/ со-
творшаго не́бо и зе́млю.

Пятницу вечера:

Глас 7-й: Бо́же, заступник мой еси́ Ты/ и
милость Твоя́ предвари́т мя.

Appendix 3: Theotokia in the Eight Tones

Tone 1

Theotokion at the Aposticha

Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled,/ for a Virgin hath given birth,/ and after giving birth hath remained a Virgin as before./ For God was born;/ therefore He began nature anew./ O Mother of God,/ disdain not the supplications of thy servants,/ which are offered unto thee in thy temple;/ but as thou bearest the Compassionate One in thine arms,/ have pity on thy servants,// and beseech Him that our souls be saved.

After God is the Lord, Theotokion

When Gabriel announced to thee, "Rejoice!" O Virgin,/ the Master of all became incarnate within thee, the holy ark, at his cry,/ as the righteous David said./ Thou wast shown to be more spacious than the heavens,/ having borne thy Creator./ Glory to Him Who made His abode within thee!/ Glory to Him Who came forth from thee!// Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving!

Tone 2

Theotokion at the Aposticha

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

After God is the Lord, Theotokion

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

Приложение 3-е: Богородичны Восьми Гласов.

Глас 1-й:

На стиховне Богородичен:

Се исполнися Исаиино проречение,/ Дѣва бо родила еси,/ и по Рождествѣ яко прежде Рождества пребыла еси:/ Бог бо бе Рождѣйся,/ тѣмже и естества новопресечѣ./ Но о Богомáти!/ Молѣния Твоихъ рабѣвъ, в Твоемъ храмѣ приносима Тебѣ не прѣзри:/ но яко Благоутрѣбнаго Твоема рукама носящи,/ на Твоя рабы умилисѣрдися,// и моли спастися душамъ нашимъ.

По Богъ Господь, Богородичен:

Гавриилу вещавшу Тебѣ, Дѣво, радуйся,/ со гласомъ воплощашеся всехъ Владыка,/ в Тебѣ, святѣмъ кивотѣ,/ якоже рече праведный Давид;/ явилася еси ширшая Небесъ,/ поносивши Зиждителя Твоего./ Слава Всельшемуся в Тя,/ слава Прошедшему из Тебѣ,/ слава Свободившему нас Рождествомъ Твоимъ.

Глас 2-й:

На стиховне Богородичен:

О чудесѣ новаго всехъ древнихъ чудесъ!/ Ктѣ бо позна матеръ безъ мужа рождшую,/ и на руку носящую, всю тварь Содержащаго?/ Божіе есть изволеніе Рѣждшееся./ Егѣже яко Младенца, Пречистая, Твоема рукама носившая,/ и Матернее дерзновѣніе к Немѣ имущая,/ не прѣстай молящи о чтущихъ Тя,// ущедрити и спасти души наша.

По Богъ Господь, Богородичен:

Вся паче смѣсла,/ вся преславная Твоя Богородице, таинства,/ чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму,/ Мати позналася еси нелѣжна,/ Бѣга рѣждши Истиннаго:// Того моли спастися душамъ нашимъ.

Tone 3

Theotokion at the Aposticha

Through the divine Spirit,/ by the will of
the Father,/ without, seed thou didst conceive
the Son of God/ Who hath existed without
mother from before the ages,/ and for our sake
thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who
came forth from thee without father;/ and
thou didst nurture Him on milk as a babe./
Wherefore, cease not to pray// that our souls
be delivered from tribulations.

After God is the Lord, Theotokion

We hymn thee who hast mediated the sal-
vation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for
thy Son and our God,/ accepting suffering on
the Cross/ in the flesh He had received of
thee,/ hath delivered us from corruption,// in
that He is the Lover of mankind.

Tone 4

Theotokion at the Aposticha

Mercifully regard the supplications of thy
servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the
uprisings of the cruel demons against us,/ de-
livering us from every sorrow;/ for thee alone
have we as a steadfast and sure confirmation,/
and we have acquired thine intercession;/ let
not us that call upon thee be put to shame, O
Mistress./ Haste thou to answer the entreaty
of those who cry out to thee with faith:/ Re-
joice, thou help, joy and protection of all,// and
salvation of our souls!

After God is the Lord, Theotokion

The mystery hidden from before the ages/
and unknown even to the angels,/ through
thee, O Theotokos, hath been revealed to those
on earth:/ God incarnate in unconfused un-
ion,/ Who willingly accepted the Cross for our
sake/ and, thereby raising up the first-formed
man,// hath saved our souls from death.

Tone 5

Theotokion at the Aposticha

Thou art the temple and portal,/ the palace
and throne of the King,/ O most honored Vir-
gin,/ through whom Christ the Lord, my

Глас 3-й:

На стиховне Богородичен:

Без сѣмене от Божѣственного Дѹха,/
волею же Отчею зачала еси Сына Божия,/
от Отца без матере прежде век суща:/ нас
же ради, из Тебѣ без отца бывша, плотию
родила еси,/ и Младенца млеко́м пита́ла
еси./ Тѣмже не преста́й моли́ти,// избави-
тися от вед душамъ нашим.

По Бог Господь, Богородичен:

Тя ходатайствовавшую Спасение рѣда
нашего,/ воспева́ем, Богоро́дице Де́во;/
плотию бо от Тебѣ восприя́тоу Сын Твой и
Бог наш,/ Кресто́м воспри́им страсть,//
избави нас от тли, ꙗко Человеколюбец.

Глас 4-й:

На стиховне Богородичен:

При́зри на моле́ния Твои́х раб, Все-
непоро́чная,/ утоля́ющи лю́тая на ны во-
ста́ния,/ вся́кия ско́рби нас изменя́ющи./
Тя бо Еди́ну, твёрдое и извѣстное Утвер-
жде́ние ꙗ́мамы,/ и Твое́ предста́тельство
стяжа́хом,/ да не постыди́мся, Влады́чице,
Тя призыва́ющи,/ потщи́ся на умоле́ние
Тебѣ ве́рно вопию́щих:/ ра́дуйся,
Влады́чице, всех По́моще,// Ра́досте и По-
кро́ве, и Спасе́ние душ наших.

По Бог Господь, Богородичен:

Е́же от ве́ка утае́ное,/ и а́нгелом
несвѣдомое та́инство:/ Тобо́ю Богоро́дице
сущим на земли́ явѣ́ся Бог,/ в неслѣ́тном со-
едине́нии воплоща́емъ,/ и крест волею нас
ра́ди воспри́им,/ ѿмже воскреси́в перво-
зда́ннаго,// спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

Глас 5-й:

На стиховне Богородичен:

Храм и Дверь еси,/ Пала́та и Престо́л
Царе́в,/ Де́во Всечиста́я,/ Ё́юже Изба́витель
мо́й, Христо́с Госпо́дь,/ во тьме́ спя́щим

Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

After God is the Lord, Theotokion

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

Tone 6

Theotokion at the Aposticha

Christ the Lord, my Creator and Deliverer,/ Who came forth from thy womb, O all-pure/ one, and robed Himself in me,/ hath freed Adam from the primal curse./ Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee,/ O most pure one,/ who art truly the Mother of God and Virgin:/ Rejoice! Rejoice, O Mistress,// thou intercession, protection and salvation for our souls!

After God is the Lord, Theotokion

Calling Thy Mother blessed,/ Thou didst come to Thy Passion of Thine own will,/ shining forth upon the Cross,/ and desiring to seek out Adam./ Thou didst say unto the angels:/ Rejoice with Me, for the lost coin hath been found!/ O our God Who has wisely arranged all things,// glory be to Thee!

Tone 7

Theotokion at the Aposticha

Having recourse unto thy protection, O Mistress,/ all of us born of earth cry aloud to thee:/ O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions,// and save thou our souls.

явися,/ Сѡлнце Сѡй прѡвѣды, просветѣти хотѣ,/ яже создѣ по ѡбразу Своемѹ рукѡю Своею./ Тѣмже, Всепѣтая,/ яко Матерне дерзновѣние к Немѹ стяжавшая,// непрестѣнно моли спастися душѣм нашим.

По Бож Господь, Богородичен:

Рѣдуйся, Двѣре Господня непроходѣмая:/ рѣдуйся, Стѣно и Покровѣ прѣтекающих к Тебѣ./ Рѣдуйся, Необуреваемое Пристѣнище, и Неискусобращная,/ Рѣдшая плѣтию Творца Твоего и Бѣга:/ молящи не оскудевай о воспевающих,// и кланяющихся Рождествѹ Твоемѹ.

Глас 6-й:

На стиховне Богородичен:

Творец и Избавитель мой, Пречистая,/ Христос Господь, из Твоих ложесн прошед,/ в мя оболкися,/ первые клятвы Адама свободи./ Тѣмже Ти, Всечистая, яко Божии Матери же и Дѣве/ войстинну, вопиѣм немолчно:/ рѣдуйся Ангельски, рѣдуйся, Владычице,// Предстательство и Покровѣ и Спасѣние душ наших.

По Бож Господь, Богородичен:

Благословенную Нарекый Твою Матерь,/ пришѣл еси на страсть вольным хотѣнием,/ возсияв на Крестѣ, взыскати хотѣ Адама,/ глаголя Ангелом: срадуйтесь мнѣ,/ яко обрѣтется погибшая драхма.// Вся мудре Устроивый, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Глас 7-й:

На стиховне Богородичен:

Под кров Твой Владычице,/ вси земнорѣднии прибегающе, вопиѣм ти:/ Богорѣдице Уповѣние наше,/ избави нас от безмерных прегрѣшений,// и спаси души наша.

After God is the Lord, Theotokion

As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one,/ lead up from the pit and abyss of transgression those who trust in thee,/ for thou who gavest birth to our Salvation/ hast saved those who are subject to sin./ O thou who before giving birth wast Virgin,/ and during thy birthgiving wast virgin,// thou remainest a Virgin even after giving birth.

Tone 8

Theotokion at the Aposticha

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

After God is the Lord, Theotokion

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us;// and save Thy despairing people, O our Savior!

По Бог Господь, Богородичен:

Яко нашего Воскресения сокровище,/ на Тя надёющияся, Всепётая,/ от рова и глубины прегрешений возведи:/ Ты бо повинныя греху спасла еси,/ рождши спасение наше:/ яже прежде Рождества Дёва,/ и в Рождестве Дёва,// и по Рождестве паки пребываеши Дёва.

Глас 8-й:

На стиховне Богородичен:

Безневёстная Дёво,/ Яже Бога неизреченно зачénши плóтию,/ Мати Бога Выйшняго,/ Твоих рабóв мольбы приими, Всенепорóчная,/ всем подаючи очищение прегрешений:/ ны́не наша моления приёмлющи,// моли спаст́ся всем нам.

По Бог Господь, Богородичен:

Иже нас ради Рождёйся от Дёвы,/ и распятие претерпéв, Благий,/ испровергий смёртию смерть, и Воскресение явлéй, яко Бог,/ не презри, яже создал еси рукою Твоею,/ яви человеколюбие Твое, Милостиве,/ приими Рóждшую Тя Богорóдицу, молящуюся за ны,// и спаси, Спа́се наш, люди отча́янные.

Appendix 4: Matins Beginning

When Matins is read without Vespers.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

From Holy Ascension through Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God,

Приложение 4-е : Зачало Утрени.

Если утренья читается без вечерни.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святой Боже.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Трисвятое:

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне

have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalms 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalms 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most

Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (12 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 19-й:

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святого и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святого Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востанем и исправимся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

Псалом 20-й:

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицем Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя

High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sore-ly and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power

всем врагѡмъ Твоѣмъ, десница Твоя да обрѣщетъ вся ненавидѣющія Тебѣ. Яко положиши ихъ яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гнѣвомъ Своѣмъ смятѣтъ я, и снѣсть ихъ огонь. Плодъ ихъ отъ земли погубиши, и сѣмя ихъ отъ сыновъ человеческихъ. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша совѣты, ихже не возмогутъ составити. Яко положиши я хребѣтъ, во избытцехъ Твоихъ уготовиши лице ихъ. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя.

Слава Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Трисвятое:

Святѣй Бѡже, Святѣй Крепкій, Святѣй Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Отче нашъ, Иже еси на Небесѣхъ, да святится имя Твое, да придетъ Царствие Твое, да будетъ воля Твоя, яко на Небесѣхъ, и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; И не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.

Старшій: Господи Иисусе Христѣ, Сыне Бѡжий, помилуй насъ.

Чтецъ: Аминь.

Спаси Господи люди Твоя, и благослови достояние Твое, победы на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ

of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

жительство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Вознесѣйся на Крест волею, тезоименѣтому Твоему́ но́вому жи́тельству щедроты Твоя́ да́руй, Христѣ́ Бо́же, возвесели́ нас си́лою Твое́ю, побѣды́ да́я нам на сопо́статы, посóбие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра, непобѣди́мую побѣду́.

И ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непо́сты́дное, не прѣ́зри Благая́ моли́тв на́ших, Всепѣ́тая Богоро́дице, утверди́ право́сла́вных жи́тельство: спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́ побѣду́, зане́ родила́ еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Лик: Ами́нь.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христѣ́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Appendix 5: Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Alleluia.

Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. Alleluia.

For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. Alleluia.

How shall we sing the Lord's song in a strange land? Alleluia.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Alleluia.

Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, If I set not Jerusalem above all other, as at the head of my joy. Alleluia.

Remember, O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem, Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. Alleluia.

O daughter of Babylon, thou wretched one, blessed shall he be who shall reward thee wherewith thou hast rewarded us. Alleluia.

Blessed shall he be who shall seize and dash thine infants against the rock. Alleluia.

Приложение 5-е: Псалом 136-й.

На реках Вавилонских, тамо седохом и плакахом, внемда помянути нам Сиона. Аллилѹия.

На вербиих посредѣ его обесихом органы наша. Аллилѹия.

Яко тамо вопросиша ны пленшии нас о словесех псней, и ведшии нас о пении; воспойте нам от псней Сионских. Аллилѹия.

Како воспоѣм песьнь Господню на земли чуждей? Аллилѹия.

Аще забѹду тебѣ, Иерусалиме, забвена буди десница моя. Аллилѹия.

Прильпни язык мой гортани моему, аще не помяну тебѣ, аще не предложу Иерусалима, яко в начале веселия моего. Аллилѹия.

Помяни, Господи, сыны едомския в день Иерусалимль глаголющия; истощайте, истощайте до оснований его. Аллилѹия.

Дщи Вавилоня окаянная, блажен, иже воздаст тебѣ воздаяние твоѣ, еже воздала еси нам. Аллилѹия.

Блажен, иже имет и разбиет младенцы твои о камень. Аллилѹия.

Appendix 6: Resurrectional Gospels of Matins

First Resurrectional Gospel

Saint Matthew, Section 116 (28:16-20)

Read on the 1st (Eighth Tone), 12th (Third Tone), 23rd (Sixth Tone), and 34th (First Tone) Sunday after Pentecost, and on Thomas Sunday.

At that time, the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came and spake unto them, saying: All power is given unto Me in Heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

First Exapostilarion

With the disciples let us ascend the mountain of Galilee with faith, to behold Christ speaking, and to receive authority over things above and things below. And let us learn how He teacheth us to baptize all the nations in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit and how He will abide with the initiates of His mysteries, as He promised, until the end of time.

Theotokion

Thou didst rejoice with the disciples, O Virgin Theotokos, for thou didst behold Christ risen from the tomb on the third day, as He said. And He appeared to them, teaching and revealing higher things, and commanding them to baptize in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, that we might believe on His resurrection, and glorify thee, O Maiden.

First Evangelical Sticheron, Tone 1

When the disciples came to the Mount of Olives for Christ's ascension from the earth the Lord stood before them; and having worshipped Him and learned of the authority given them everywhere, they were sent forth to proclaim to the whole world His

Приложение 6-е: Воскресная Евангелиа Утренняя.

Евангелие воскресно первое.

От Матфея, 116, глава 28, стихи 16-20.

Чтется в 1-ю (глас 8-й), 12-ю (глас 3-й), 23-ю (глас 6-й), и 34-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице, и в Фомино Воскресение.

Во время оно, единии же надесяте ученицы идоша в Галилею, в гору, аможе повеле им Иисус: и видевше Его, поклонишася Ему: ови же усумнѣшася. И приступль Иисус, рече им, глаголя: дадеся ми всяка власть на небеси и на земли: шѣдше убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти вся, елика заповѣдах вам: и се, Аз с вами есмь во вся дни до скончания века, аминь.

Ексапостиларий 1-й:

Со ученики възидем на гору Галилейскую, верою Христа видети глаголюща: власть прияти вышних и нижних, научимся: како учит крестати во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа языки вся, и пребывати с тайнники, якоже обещася, до скончания века.

Богородичен:

Со ученики радовалася еси, Богородице Дево, яко Христа видела еси воскресшаго от гроба тридневна, якоже рече: имже и явися, научая и являя лучшая, и крестати во Отце и Сыне и Дусе повелевая, еже веровати нам Того востанию и славити Тя, Отроковице.

Утренняя стихира, глас 1-й:

На гору учеником идущим за земное вознесение предста Господь, и поклонившеся Ему и данныя власти вездѣ научившеся, в поднебесную посылахуся проповѣдати еже из мертвых воскресение, и еже на небеса возшествие: имже и во веки

resurrection from the dead and His ascension into the heavens. And Christ God, the Savior of our souls, promised to remain with them without fail, forever.

Second Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 70 (16:1-8)

Read on the 2nd (First Tone) 13th (Fourth Tone), 24th (Seventh Tone), and 35th (Second Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint Him. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. And they said among themselves: Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? And when they looked, they saw that the stone was rolled away; for it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he saith unto them: Be not affrighted! Ye seek Jesus of Nazareth, Who was crucified; He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him. But go your way, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him, as He said unto you. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed; neither said they any thing to any man; for they were afraid. Amen.

Second Exapostilarion

Seeing that the stone had been rolled away the myrrh-bearing women rejoiced, for they beheld a young man sitting in the tomb, who said to them: "Behold! Christ is risen! Say ye unto the disciples and Peter: Haste ye unto the mountain of Galilee. There will He reveal Himself to you, as He foretold to His friends."

Theotokion

Before Thou wast conceived, O Christ, an angel brought to the Virgin the salutation: "Rejoice!" and an angel rolled away the stone from Thy tomb: the one instead of grief brought

спребывати неложный обеща́ся Христо́с Бог и Спас душ на́ших.

Евангелие воскресно второе.

От Марка 70, глава 16, стихи 1-18.

Чтется во 2-ю (глас 1-й), 13-ю (глас 4-й), 24-ю (глас 7-й), и 35-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, мину́вшей суббо́те, Мари́а Магдали́на и Мари́а Иа́ковля и Саломіа купі́ша аромáты, да прише́дша пома́жут Иису́са. И зело́ заутра́ во еди́ну от суббо́т прии́доша на гроб, возсия́вшу со́лнцу, и глаго́лаху к себѣ: кто отва́лит нам ка́мень от двѣрий грóба? И воззрѣ́вша ви́деша, я́ко отва́лен бе ка́мень: бе бо ве́лий зело́. И вше́дша во гроб, ви́деша ю́ношу седя́ща в десны́х, оде́яна во оде́жду бе́лу: и ужасо́шася. Он же глаго́ла им: не ужасáйтесь: Иису́са и́щите Назаря́нина распя́того: воста́, несть зде: се, ме́сто, и́деже положи́ша Его́: но иди́те, рцы́те учени́ком Его́ и Петро́ви, я́ко варя́ет вы в Галиле́и: та́мо Его́ ви́дите, я́коже рече́ вам. И изше́дша бежа́ша от грóба: имя́ше (оде́ржа́ше) же их трѣ́пет и у́жас: и ни кому́же ничто́же ре́ша: боя́хубося, ами́нь.

Ексапостиларий 2-й:

Ка́мень узрѣ́вша отвалѣ́н, миронóсицы ра́довахуся, ви́деша бо ю́ношу седя́ща во грóбе, и той тем рече́: се, Христо́с воста́л есть, рцы́те с Петро́м учени́ком: на го́ру приспе́йте Галиле́йскую, та́мо вам я́вится, я́коже предрече́ дру́гом.

Богородичен:

А́нгел у́бо принесѣ́ Дѣ́ве, е́же ра́дуйся, пре́жде Твоего́ зача́тия, Христѣ́: А́нгел же ка́мень отвали́ грóба Твоего́. Вме́сто печáли ов у́бо ра́дости неизрече́нныя зна́мения, ов

tokens of ineffable joy, and the other instead of death confessed and magnified Thee, the Bestower of life, telling the women and the initiates of the mysteries of Thy resurrection.

Second Evangelical Sticheron, Tone 2

When the women who with Mary came bearing myrrh and were at a loss how they would attain their desire, the stone was shown to have been moved; and a divine youth, stilling the turmoil of their souls, said: "The Lord Jesus is risen! Wherefore, tell the disciples who preach Him to go with all haste into Galilee to behold Him risen from the dead, as Bestower of life and Lord!"

Third Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 71 (16:9-20)

Read on the 3rd (Second Tone), 14th (Fifth Tone), 25th (Eighth Tone), and 36th (Third Tone) Sundays after Pentecost, and the Sunday of the Myrrh-bearing Women.

At that time, when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils. And she went and told them that had been with Him, as they mourned and wept. And they when they had heard that He was alive, and had been seen of her, believed not. After that He appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. And they went and told it unto the residue: neither believed they them. Lastly He appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen. And He said unto them: Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, He

же в смёрти мёсто подателя Тя жизни проповёдуя и величая, и глаголя воскресение женам и тайнником.

Утренняя стихира, глас 2-й:

С мýры пришёдшим яже с Марíею женам и недоумевáющимся, кáко бýдет им улúчити желáние, яв́ися кáмень взят: и Божéственный юноша утoляя мятéж душ их: востá бо, глаголет, Иисýс Господь: тёмже проповéдите проповéдником Егó ученикóм в Галилéю тещí, и в́идети Егó воскресша из мёртвых, я́ко Жизнодáвца и Гóспода.

Евангелие воскресно третье.

От Марка 71, глава 16, стихи 9-20.

Чтется в 3-ю (глас 2-й), 14-ю (глас 5-й), 25-ю (глас 8-й), и 36-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице, и в неделю Жен-мироносиц.

Во врéмя óно, воскрес же (Иисýс) заўтра в пёрвую суббóту, яв́ися прёжде Марíи Магдалíни, из неяже изгна́ семь бесóв. Она́ (же) шéдши возвестí с Ним б́ывшим, пла́чущимся и рыдáющим: и онí слы́шавше, я́ко жив есть и в́иден бысть от нея́, не я́ша вéры. По сих же двема́ от них грядúщема яв́ися íнем óбразом, идúщема на сéло. И та шéдша возвестíста прóчим: и ни тéма вéры я́ша. Последí (же) возлежáщим им единомунáдесяте яв́ися, и поно́си невёрствию их и жестосéрдию, я́ко в́идевшим Егó востáвша не я́ша вéры. И речé им: шéдше в мир весь, проповéдите Ева́нгелие всей твáри. Ё́же вéру íмет и крестíтся, спасён бýдет: а́ ё́же не íмет вéры, осуждён бýдет. Знамéния же вéровавшим сýя послéдуют: íменем мо́им бёсы ижденúт: язы́ки возглаго́лют нóвы: змíя вóзмут: áще и что смёртно испи́ют, не вредíт их: на недúжыя рúки возложáт, и здра́ви бýдут. Господь же ўбо, по глаго́лани (Егó) к ним, вознесéся на нéбо и сéде одеснúю Бóга. Онí же изшéдше проповéдаша всýду, Гóсподу поспéшествующу и слóво утверждáющу послéдствующими

ascended up into Heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Third Exapostilarion

Let no-one fail to believe that Christ is risen, for He revealed Himself to Mary, and was afterwards seen by those walking to the village of Emmaus, and again appeared to the eleven initiates of His mysteries as they lay in hiding, sending them forth to baptize; and He was upborne into the heavens from whence He had descended, confirming His preaching by manifold signs.

Theotokion

O Sun Who hast shone forth today from the tomb, like a bridegroom from a bridal-chamber, making hades captive and abolishing death: through the supplications of her who gave Thee birth Thou hast sent down light upon us: a light illumining our hearts and soul, a light which directeth all to walk in the paths of Thy precepts, in the way of peace.

Third Evangelical Sticheron, Tone 3

When Mary Magdalene announced the Savior's resurrection from the dead and His appearance, the disciples, refusing to believe, were reproached for their hardness of heart; but armed with signs and wonders, they were sent forth to preach. Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the original Light; and they preached the word everywhere, persuading with miracles. Wherefore, enlightened by them, we glorify Thy resurrection from the dead, O Lord Who lovest mankind.

Fourth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 112 (24:1-12)

Read on the 4th (Third Tone), 15th (Sixth Tone), 26th (First Tone), and 37th (Fourth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Paralytic.

At that time, upon the first day of the week, very early in the morning, the women came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with

знаменьми, аминь.

Ексапостилларий 3-й:

Яко Христос воскресе, никтоже да не верует: явися бо Марии, потом же виден бысть на село идущима: тайником же паки явися, возлежащим единомáдесятим, ихже крещати послáв, на небеса́ вознесéся, отню́ду же и снiде, утвержда́я проповéдание мнóжества зна́мений.

Богородичен:

Воссия́вшее Сóлнце, яко от черто́га жени́х, из грóба днесь, и ад пленiв, и смерть упразднiв, Тебé Рóждшия моли́твами свет нам низпослi: свет, просвещáющ сердца́ и ду́ши: свет, ходiти всех наставля́ющ на стезi повелéний Твои́х и на путь мiра.

Утренняя стихира, глас 3-й:

Магдали́не Мари́и Спáсово благове́ствующей из мёртвых Воскресéние и явлéние, не веру́юще учени́цы, поно́сими бы́ша о жестосéрдии: но зна́меньми вооружéшиеся и чудесы́, ко проповéданию посылáхуся. И Ты ўбо, Гóсподи, к начальному свéту вознéслся еси́ Отцú, онi же проповéдаша всю́ду слóво, чудесы́ уверя́юще. Тёмже просветiвшеся тéми, сла́вим Твоё ё́же из мёртвых воскресéние, человеколю́бче Гóсподи.

Евангелие воскресно четвертое.

От Луки 112, глава 24, стихи 1-12.

Чтется в 4-ю (глас 3-й), 15-ю (глас 6-й), 26-ю (глас 1-й), и 37-ю (глас 4-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 4-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину же от суббóт зело́ рано приидóша на гроб, нося́ща я́же уготовáша аромáты: и други́я с ними: обретóша же кáмень отвалéн от грóба, и

them. And they found the stone rolled away from the sepulchre. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. And it came to pass as they were much perplexed thereabout, behold two men stood by them in shining garments. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them: Why seek ye the Living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying: the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. And they remembered His words, and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the Apostles. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. Amen.

Fourth Exapostilarion

Having been illumined by the virtues, let us behold the man standing in the Life-bearing tomb in brilliant vesture while the myrrh-bearing women fall prostrate; let us learn of the resurrection of Him Who hath dominion over the heavens; with Peter let us hasten to the sepulchre of Life; and, marveling at what hath taken place, let us remain to behold Christ.

Theotokion

O Lord Who hast commanded us to rejoice, Thou hast transformed the grief of our first parents, bearing the joy of Thine arising into world. Wherefore, O Bestower of life, through her who gave Thee birth send down upon us the light of Thy compassions, a light which illumineth our hearts, that we may cry out to Thee: O God-man Who lovest mankind, glory to Thy resurrection!

Fourth Evangelical Sticheron, Tone 4

It was very early in the morning, and the

вшедши не обретоша телесé Гóспода Иисúса. И бысть не домысляющымся им о сем, и се мýжа два ста́ста пред ними в рíзах блещáщихся. Пристра́шным же бýвлым им и поклóньным лицá на зéмлю, рекóста к ним: что и́щете живáго с мёртвыми? Нестъ zde, но востá: помян́ите, я́коже глаго́ла вам, ещё сый в Галил́еи, глаго́ля: я́ко подобáет Сýну Человéческому прéдану бýти в рýце человек грéшник, и пропýту бýти, и в трéтий день воскрéснути. И помяну́ша глаго́лы Егó: и возвращýся от грóба, возвести́ша вся сiя единомунáдесяте и всем прóчим. Бýше же Магдали́на Мари́я и Иоáнна и Мари́я Иа́ковля, и прочýя с ними, я́же глаго́лаху ко апóстолом сiя. И яви́шася пред ними я́ко лжа глаго́лы их, и не véроваху им. Петр же востáв течé ко грóбу, и принíк ви́де рíзы ед́ны лежа́ща: и отíде, в себé дивýся бýвшему, амíнь.

Ексапостилларий 4-й:

Добродéтелями блиста́вшеся, ви́дим предстоя́щия в живонóснем грóбе мýжа в блещáщихся рíзах, миронóсицам преклóншим лицá на зéмлю: небесý Влады́чествующаго воскрéсению да науч́мся, и к Животá грóбу с Петрóм притецéм, и содея́нному удíвльшеся, пребúдем Христá видети.

Богородичен:

Рáдоватися вещáвый, претворíл есi печáль прародíтелей, Гóсподи, рáдость внося́й востáния Твоегó в мýре: тогó úбо, Живода́вче, Рóждшею Тя, свет просвещáющ сердцá, свет щедрóт Твои́х низпослí, е́же вопíти Тебé: человеколю́бче Богочеловéче, сла́ва Твоемý востáнию.

Утренняя стихира, глас 4-й:

У́тро бе глубокó, и женý приидóша на

women arrived at Thy tomb, O Christ; But the body which they desired was not to be found. Wherefore, two angels, standing before perplexed, clad in shining garments, said: "Why seek ye the Living among the dead? He is risen as He foretold! Why do ye not remember His word?" And believing them, they proclaimed the things that they had seen; but the glad tidings were thought to be false, so slow yet were the disciples. But Peter ran and, seeing, within himself glorified Thy wonders.

Fifth Resurrectional Gospel

Saint Luke Section 113 (24:12-35)

Read on the 5th (Fourth Tone), 16th (Seventh Tone), 27th (Second Tone), and 38th (Fifth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Peter arose and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know Him. And He said unto them: What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto Him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them: What things? And they said unto Him: Concerning Jesus of Nazareth, Who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He Who should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which

гроб Твой, Христѣ: но Тѣло не обретѣся желаемое ѿми. Тѣмже недоумевающимся, ѿже в рѣзах блещѣщихся предстѣвѣши глаголаху: что живаго с мѣртвыми ѿщите? Воста, якоже предрече, что не помните глагол Егѡ? ѿмже вѣровавша, виденная проповѣдаху, но мнѣхуся лжа благовѣщания: тако бѣша еще кѡсни ученицы. Но Петръ течѣ и видѣвъ прослави Твоя в себѣ чудеса.

Евангелие воскресно пятое.

От Луки 113, глава 24, стихи 12-35.

Чтется в 5-ю (глас 4-й), 16-ю (глас 7-й), 27-ю (глас 2-й), и 38-ю (глас 5-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, Петръ же востѣвъ течѣ ко грѡбу, и принѣвъ видѣ рѣзы едѣны лежаща: и отидѣ, в себѣ дивѣся бѣвшему. И се два от них бѣста идуща в тойже день в весь, отстоящу стѣдий шестьдесят от Иерусалима, ѿйже ѿмя Еммаус: и та бесѣдоваста к себѣ о всех сих приключѣшихся. И бысть бесѣдующема ѿма и совопрошающемася, и Сам Исусъ приближився идѣше с нѣма: ѡчи же еѡ держѣстеся, да Егѡ не познаѣта. Рече же к нѣма: что суть словеса сѣя, о нѣхже стязѣтеся к себѣ идуща, и естѣ дряхла? Отвѣщѣвъ же едѣн, емѡже ѿмя Клеѡпа, рече к Немѡ: Ты ли едѣн прѣшлец есѣ во Иерусалимъ, и не увѣдел есѣ бѣвшихъ в немъ во дни сѣя? И рече ѿма: кѣихъ? Она же реста емѡ: ѿже о Исусѣ Назарянѣне, ѿже бысть Мужъ Прорѡкъ, силенъ дѣломъ и слѡвомъ предъ Бѡгомъ и всѣми людѣми: како предаша Егѡ архиерѣи и кнѣзи наѣши на осуждѣние смѣрти, и распѣша Егѡ: мы же надѣяхомся, яко Сей есть хотѣ избѣвити Израѣиля: но и надъ всѣми сѣми, трѣтий сей день есть днесъ, отнѣлиже сѣя бѣша. Но и жѣны нѣкия от насъ ужасѣшася, бѣвшыя рано у грѡба: и не обрѣтѣша телесѣ Егѡ, приидѡша, глаголюща, яко и явлѣние Ангелъ видѣша, ѿже глаголютъ Егѡ жива. И идѡша нѣцыи от насъ ко грѡбу, и обрѣтѡша тако, якоже и женѣ рѣша: Самаго же не видѣша. И Той рече к нѣма: о

were early at the sepulchre; and when they found not His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that He was alive. And certain of them that were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but Him they saw not. Then He said unto them: O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into His glory? And beginning at Moses and all the prophets, He expounded unto them in all the Scriptures the things concerning Himself. And they drew nigh unto the village, whither they went; and He made as though He would have gone further. But they constrained Him, saying: Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And He went in to tarry with them. And it came to pass, as He sat at meat with them, He took bread and blessed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew Him; and He vanished out of their sight. And they said one to another: Did not our heart burn within us, while He talked with us by the way, and while He opened to us the Scriptures? And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying: the Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how He was known of them in breaking of bread. Amen.

Fifth Exapostilarion

Christ, the Life and the Way, arose from the dead. He journeyed with Cleopas and Luke, and was recognized by them in Emmaus when He broke bread, whereat their souls and hearts burned within them when they remembered how He spake to them on the way and explained to them from the Scriptures that He had to suffer. With them let us cry out: He hath arisen, and hath appeared unto Peter!

Theotokion

I hymn Thine immeasurable mercy, O my Creator, for Thou didst abase Thyself to assume and save afflicted human nature, and,

несмысленная и ко́сная се́рдцем, е́же ве́ровати о всех, я́же глаго́лаша проро́цы: не сия ли подобáше пострада́ти Христу́ и вни́ти в сла́ву свою́? И на́чен от Моисе́а и от всех проро́к, сказа́ше има́ от всех писа́ний я́же о Нем. И прибли́жишася в весь, в ню́же идя́ста: и Той творя́шеся далеча́йше ити́. И нужда́ста Его́, глаго́люща: обля́зи с на́ма, я́ко к ве́черу есть, и приклони́лся есть день. И вни́де с ни́ма обле́щи. И бысть я́ко возле́же с ни́ма, и при́йм хлеб благосло́ви, и преломи́в да́яше има́. Оне́ма же отверзо́стеся о́чи, и позна́ста Его́: и Той невиди́мь бысть има́. И реко́ста к себе́: не се́рдце ли на́ю горя́ бе в на́ю, егда́ глаго́лаше на́ма на пу́ти и егда́ ска́зоваше на́ма писа́ния? И воста́вша в той час, возврати́стася во Иерусали́м, и обрето́ста совоку́пленных единагона́десяте и и́же бяху с ни́ми, глаго́лющих, я́ко войсти́нну воста́ Госпо́дь и яви́ся Симо́ну. И та пове́даста, я́же бы́ша на пу́ти, и я́ко позна́ся има́ в преломле́нии хле́ба, ами́нь.

Ексапостилларий 5-й:

Живо́т и путь, Христо́с воста́ из ме́ртвых, Клео́пе и Лу́це спутеше́ствова, има́же и позна́ся во Е́ммаусе, преломля́я хлеб: е́юже ду́ши и се́рдца горя́ща бяху, егда́ те́ма глаго́лаше на пу́ти и писа́ния ска́зоваше, я́же претерпе́. С ни́миже, воста́, зове́м: яви́ся же и Петрови.

Богородичен:

Пою́ безчи́сленную Твою́ ми́лость, Тво́рче мой, я́ко Себе́ исто́щил еси́, понести́ и спасти́ челове́ческое естество́

being God, Thou didst will to be born of the pure divine Maiden, to become like unto me, and to descend even into hades, desiring that I be saved through the supplications of her who gave Thee birth, O most compassionate Master.

Fifth Evangelical Sticheron, Tone 5

Thine all-wise judgements, O Christ! How by the grave clothes alone didst Thou give Peter to understand Thy resurrection? And, while journeying with Luke and Cleopas, how didst Thou converse with them, and in conversing didst not reveal Thyself straightway? Wherefore, Thou wast reproached as a mere traveler to Jerusalem Who took no part in its counsels. Yet, ordering all things for the benefit of Thy creation, Thou didst disclose the prophecies concerning Thee, and madest Thyself known to them when Thou didst break the bread; and their hearts burned within them before they recognized Thee. And to Thine assembled disciples they manifestly proclaimed Thy resurrection, whereby do Thou have mercy upon us.

Sixth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 114 (24:36-53)

Read on the 6th (Fifth Tone), 17th (Eighth Tone), 28th (Third Tone), and 39th (Sixth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus rose from the dead, stood in the midst of His disciples, and said unto them: Peace be unto you. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And He said unto them: Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself: handle Me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see Me have. And when He had thus spoken, He showed them His hands and His feet. And while they yet believed not for joy, and wondered, He said unto them: Have ye here any meat? And they gave Him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb. And He took it, and did eat before them. And He said unto them: These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must

озлоблённое: и Бог сый, избóлил есѣ от чѣистыя Богоотроковицы по мне бѣти, и снѣти дáже до áда, хотѣ ми спастѣся, молитвами Рóждшия Тя, Владыко Всещёдрый.

Утренняя стихира, глас 5-й:

О, премудрых судёб Твоѣх, Христѣ! Кáко Петру́ ўбо плащаницами едѣнеми, дал есѣ разумѣти Твоё воскресѣние, Лүце же и Клеопе спутешествуя, бесѣдовал есѣ, и бесѣдуяй не áбие себѣ являеши? Тѣмже и понóсимь бывáеши, я́ко едѣн пришѣльствуяй во Иерусали́м, и не причащáйся в конѣц совѣта их. Но Ёже вся к создáния пользе стрóя, и я́же о Тебѣ прорóчества открýл есѣ, и внегда́ благословѣти хлеб, позна́лся есѣ им, ѡ́хже и прѣ́жде тогó сѣрдца к познáнию Твоему́ распалáстася: ѡ́же и ученикомъ собрáнным уже́ я́сно проповѣдаста Твоё воскресѣние, ѡ́мже помѣлуй нас.

Евангелие воскресно шестое.

От Луки 114, глава 24, стихи 36-53.

Чтется в 6-ю (глас 5-й), 17-ю (глас 8-й), 28-ю (глас 3-й), и 39-ю (глас 6-й) недели по пятидесятнице.

Во время́ о́но, сѣя же им глаго́лющим, и Сам Исусъ ста посреде́ их, и глаго́ла им: мир вам. Убо́явшеся же и пристра́шни бѣ́вше, мнѣху дух вѣдети. И рече́ им: что смущѣни естѣ? и почтó помышлѣния вхóдят в сѣрдцá вáша? Вѣдите рúце Мой и нóзе Мой, я́ко Сам Аз есмь: осяжѣте Мя и вѣдите: я́ко дух плóти и кóсти не ѡ́мать, я́коже Менѣ вѣдите имúща. И сѣе рек, показá им рúце и нóзе. Ещѣ же не вѣрующимъ им от радóсти и чудящимся, рече́ им: ѡ́мате ли что снѣдно́ зде? Онѣ же дáша Емý рýбы печѣны́ часть и от пчел сот. И взем предъ нѣми́ ядѣ. Рече́ же им: сѣя суть словеса́, я́же глаго́лахъ к вам ещѣ сый с вáми, я́ко подобáет скончáтися всемъ на́писаннымъ в закóне Моисѣове и прорóцехъ и псалмѣхъ о́ Мне. Тогдá отвѣрзе им умъ разумѣти Писáния. И рече́ им, я́ко

be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning Me. Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them: Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day; and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands, and blessed them. And it came to pass, while He blessed them, He was parted from them, and carried up into Heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy; and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Sixth Exapostilarion

Showing that Thou art a man by nature, O Savior, having risen from the dead Thou didst stand in the midst of the apostles and didst partake of food; and Thou didst teach then the baptism of repentance. And straightway Thou didst ascend to the heavenly Father, but didst promise to send the Comforter to Thy disciples. O all-divine God-man, glory to Thine arising!

Theotokion

The Author of creation and God of all took human flesh of thine all-pure blood, O most holy Virgin, renewing all my corrupted nature, and He left thee after thy birthgiving as thou wast before giving birth. Wherefore, we all praise thee with faith, crying out: Rejoice, O Mistress of the world

Sixth Evangelical Sticheron, Tone 6

Thou art the true Peace, O Christ, Who givest Thy divine peace to men. After Thine arising Thou didst show Thyself to the disciples, and they were affrighted, thinking that they were seeing a ghost. But Thou didst calm the turmoil of their souls, showing them Thy hand and feet. Yet when they still doubted,

тако писано есть, и тако подобаше пострада́ти Христу́, и воскресе́нути от ме́ртвых в тре́тий день, и пропове́датися во и́мя Его́ покая́нию и отпу́щению грехо́в во всех язы́цах, наче́нше от Иерусали́ма. Вы же е́стє свиде́телие сим. И се Аз послю́ обетова́ние Отца́ Моего́ на вы: вы же се́дите во гра́де Иерусали́мсте, до́ндеже облече́тєся си́лою свы́ше. Изве́д же их вон до Вифа́нии, и воздви́г ру́це Свои́, и благослови́ их. И бысть егда́ благословля́ше их, отступи́ от них, и возноша́шєся на не́бо. И ти́и поклони́шася Ему́, и возврати́шася во Иерусали́м с ра́достию вели́кою: и бѣху вѣ́ну в це́ркви, хваля́ще и благословя́ще Бо́га, ами́нь.

Ексапостилларий 6-й:

Показу́я, я́ко челове́к еси́, Спа́се, по сущест́ву, посреде́ став воскресе́ от гроба́, и бра́шна сопричасти́лся еси́, учил еси́ креще́нию покая́ния: а́бие же к Небе́сному возне́слся еси́ Отцу́, и ученико́м Уте́шителя послати́ обеща́л еси́, пребоже́ственный Богочелове́че: Сла́ва Твоему́ воста́нию.

Богородичен:

Творе́ц создáния и Бог всех плоть челове́ческую при́ят от пречы́стых крове́й Твои́х, всесвята́я Де́во, и истле́вшее моё все естество́ новосодо́ла, па́ки, я́коже прѣ́жде рождества́, оста́вль по рождестве́. Те́мже Тя ве́рно вси восхваля́ем, зову́ще: ра́дуйся, Влады́чице ми́ра.

Утренняя стихира, глас 6-й:

И́стинный мир Ты, Христе́, к челове́ком Божий, мир Твой да́я по воста́нии ученико́м, пристра́шны показа́л еси́ я, мня́щих дух ви́дети: но утиши́л еси́ мяте́ж души́ их, показáвый ру́це и но́зе Твои́. Оба́че не ве́рующим ещѣ́, бра́шен причаще́нием и уче́ний воспомина́нием, отве́рзл еси́ их ум, е́же

Thou didst, by partaking of food and recalling Thy teachings, open their minds to understand the Scriptures. And having promised them the promise of the Father, and blessed them, Thou didst depart into Heaven. Wherefore, with them we worship Thee. O Lord, glory be to Thee!

Seventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 63 (20:1-10)

Read on the 7th (Sixth Tone), 18th (First Tone), 29th (Fourth Tone), and 40th (Seventh Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Samaritan Woman.

At that time, on the first day of the week, Mary Magdalene came early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said unto them: They have taken away the Lord out of the sepulchre, and I know not where they have laid Him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. And they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And stooping down, and looking in, he saw the linen clothes lying; yet entered he not in. Then came Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lie, and the napkin that was about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then entered in also that other disciple, who came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. Amen.

Seventh Exapostilarion

When Mary said that the Lord had been taken away, Simon Peter and the other initiate of the mysteries, whom Jesus loved ran to the sepulchre; and when they arrived, they found only the linen-clothes lying within, while the napkin which had covered the Savior's head lay in a place apart from them. Wherefore, they kept silence until they beheld Christ

разумѣти писанія: ѿмже и Ѿтческое обетованіе обеща́в, и благословѣ́в я, отступѣ́л еси́ на нѣбо. Тѣмже с нѣми покланя́емся Тебѣ: Го́споди, сла́ва Тебѣ.

Евангелие воскресно седьмое.

От Иоанна 63, глава 20, стихи 1-10.

Чтется в 7-ю (глас 6-й), 18-ю (глас 1-й), 29-ю (глас 4-й), и 40-ю (глас 7-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 5-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину от суббот, Марія Магдалина прииде заутра, еще сущи тме, на гроб, и виде камень взят от гроба: Тече убо и прииде к Симону Петру, и к другому ученику, егже любляше Иисус, и глагола има: взяша Господа от гроба, и не вем, где положиша его. Изыде же Петр, и другой ученик, и идяста ко гробу. Теча́ста же оба вкупе: и другой ученик тече скорее Петра, и прииде прежде ко гробу. И приник виде ризы лежа́ща, обаче не вниде. Прииде же Симон Петр в след его, и вниде во гроб, и виде ризы едины лежа́ща: И сударь, иже бе на главѣ Его, не с ризами лежа́щъ, но особъ свит на едином месте. Тогда убо вниде и другой ученик, пришедый прежде ко гробу, и виде, и верова. Не убо ведяху писанія, яко подобает Ему из мертвых воскреснути. Идо́ста же паки к себѣ ученика, аминь.

Ексапостилларий 7-й:

Яко взяша Господа, Марии рекшей, на гроб теча́ста, Симон Петр и другой тайнник Христов, егже любляше: теча́ста же оба и обрето́ста плащаницы едины внутрь лежа́ща, и главный же бе сударь крѣме их. Тѣмже паки умолча́ста, до́ндеже Христá видѣста.

again.

Theotokion

Great and all-glorious things hast Thou wrought for my sake, O my greatly merciful Christ! For Thou wast ineffably born of the Virgin Maiden, didst undergo crucifixion, and, having endured death, didst arise in glory, and hast freed our nature from death. Glory to Thy glory, O Christ! Glory to Thy power!

Seventh Evangelical Sticheron, Tone 7

Lo! It is dark and very early in the morning. Why standest thou by the tomb, O Mary, harboring much darkness in thy mind, wherein thou askest: Where hath Jesus been laid? But behold the disciples who have come running together, and how they have discovered the resurrection by the grave clothes and the winding sheet, and remembered the Scriptures concerning them! And we, believing with them and through them, hymn Thee: Christ the Bestower of life.

Eighth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 64 (20:11-18)

Read on the 8th (Seventh Tone), 19th (Second Tone), 30th (Fifth Tone), and 41st (Eighth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Blind Man.

At that time, Mary stood without at the sepulchre weeping; and as she wept, she stooped down into the sepulchre, and saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her: Woman, why weepest thou? She said unto them: Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus said unto her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, said unto Him: Sir, if thou hast taken Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus said unto her: Mary. She turned herself, and said unto Him: Rabboni; which is to say, Master. Jesus said unto her: Touch Me not; for I am not

Богородичен:

Вѣлія и преслѣвная менѣ рѣди содѣлал еси, Христѣ мой многомилостиве: от Дѣвы бо Отроковицы родился еси нескѣзанно, и крест подъял еси, и смерть претерпѣв, воскресл еси во слѣве: и наше естество от смѣрти свободил еси. Слава, Христѣ, слѣве Твоѣй, слава силе Твоѣй.

Утренняя стихира, глас 7-й:

Се, тма и рано, и что у грѣба, Маріе, стойши, многую тму имѣючи в разумѣ, в нейже, где положен бысть, вопрошаеши, Иисусъ? но виждь срѣщущася ученики, како плащаницами и сударем воскресѣние обретѣша, и помянуша яже о сих писанія. С нимиже и ѿмиже и мы вѣровавше, воспѣваем Тя жизнедавца Христѣ.

Евангелие воскресно восьмое.

От Иоанна 64, глава 20, стихи 11-18.

Чтется в 8-ю (глас 7-й), 19-ю (глас 2-й), 30-ю (глас 5-й), и 41-ю (глас 8-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 6-ю по Пасхе.

Во время оно, Маріа стояше у грѣба вне плачуши: якоже плакашеся, приниче во гроб. И виде два Ангела в бѣлых ризах сѣдѣща, единаго у главы, и единаго у ногѣ идѣже бе лежало тѣло Иисусово. И глаголаста ей она: жѣно, что плачешися? Глагола ѿма: яко взяша Господа моего, и не вем, где положиша Его. И сѣя рѣкши, обратисѣ вспять, и виде Иисуса стояща, и не вѣдаше, яко Иисусъ есть. Глагола ей Иисусъ: жѣно, что плачешися? Кого ищѣши? Она же мнящи яко вертоградъ есть, глагола ему: Господи, аще ты еси взял Его, повѣждь ми, где еси положил Его, и аз возмѣ Его. Глагола ей Иисусъ: Маріе. Она же обращисѣ глагола ему: Раввуні, еже глаголетсѣ, Учителю. Глагола ей Иисусъ: не прикасайсѣ Мне. Не убо въздохъ ко Отцу Моему: иди же ко брати Моѣй, и рцы им: восхожду ко Отцу Моему и

yet ascended to My Father: but go to My brethren, and say unto them: I ascend unto My Father, and your Father; and to My God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her. Amen.

Eighth Exapostilarion

Beholding two angels within the tomb, Mary was amazed, and not recognizing Christ, she questioned Him, assuming that He was the gardener, saying: "Sir, where have they laid the body of my Jesus?" But recognizing Him as the Savior Himself from the sound of His voice, she heard Him say: "Touch me not, for I shall depart unto the Father! Tell this to My brethren."

Theotokion

O Maiden, thou gavest birth ineffably to One of the Trinity, Who is of two natures and two activities, but a single hypostasis. Him do thou ever entreat in behalf of those who do thee homage with faith, that we be delivered from every assault of the enemy, and may all now flee to thee, O Mistress Theotokos.

Eighth Evangelical Sticheron, Tone 8

The tears of Mary were not shed in vain; for behold! she was counted worthy of having angels instruct her and Jesus Himself appear to her. But, as a weak woman, she thought earthly thoughts. Wherefore, she was turned away and commanded not to touch Christ. Yet she was sent as a herald to Thy disciples, bearing glad tidings to them and announcing Thine ascension the portion of the Father. With her count us worthy O Lord and Master, of Thine appearance.

Ninth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 65 (20: 19-31)

Read on the 9th (Eighth Tone), 20th (Third Tone), 31st (Sixth Tone), and 42nd (First Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto

Отцѹ вашему, и Бѣгу Моемѹ, и Бѣгу вашему. Прииде же Марїа Магдали́на повѣдаючи ученикомѹ, ꙗко ви́де Го́спода, и сїя рече́ ей, ами́нь.

Ексапостилларий 8-й:

Два А́нгела ви́девши внутрь грѣба, Ма́риа удиви́шеся, и Христа́ не зна́ючи, ꙗко вертогра́даря вопроша́ше: го́споди, где положи́л еси́ Тѣло Иису́са моего́? Зва́нием же Того́ позна́вши бы́ти Самаго́ Спа́са, слы́ша: не прикаса́йся Мне, ко Отцѹ отхо́ждѹ, рцы бра́тии Моёй.

Богородичен:

От Трѣицы роди́ла еси́, Отрокови́це, еди́наго неизрече́нно, во двоѹ естество́ суща, и сугуба де́йством и еди́наго ипостásiю. Того́ ўбо моли́ прїсно о ѿже ве́рою покланя́ющихся, от вся́каго наве́та вра́жия изба́витися: ꙗко вси к Тебе́ ны́не прибега́ем, Влади́чице Богоро́дице.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Ма́риины слѣзы не всѹе пролива́ются те́пле: се бо, сподо́бися и уча́щих А́нгелов, и ви́дения Самаго́ Иису́са. Но ещѣ земна́я му́дрствует, ꙗко жена́ немо́щная: те́мже и отсыла́ется не прикаса́тися Христу́, но оба́че проповѣ́дница посыла́ется Твоѣм уче́ником, ѿмже благове́ствованіе нося́щи, е́же ко Оте́ческому жре́бию восхо́д возвеща́ющи. С не́юже сподо́би и нас явле́ния Твоего́, Влади́ко Го́споди.

Евангелие воскресно девятое.

От Иоанна 65, глава 20, стихи 19-31.

Чтется в 9-ю (глас 8-й), 20-ю (глас 3-й), 31-ю (глас 6-й), и 42-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, сѹщу по́зде в де́нь той, во еди́ну от суббо́т, и двѣрем затворѣ́нным, иде́же бѣху учени́цы Его́ со́брани стра́ха ра́ди иудѣ́йска, прииде́ Иису́с, и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И сїе рек, показá им рѹ́це, и но́зе, и ре́бра своя́: возра́довашася

them His hands and His feet* and His side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again: Peace be unto you: as My Father hath sent Me, even so send I you And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Spirit; whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe. And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them; then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be unto you. Then said He to Thomas: Reach hither thy finger, and behold My hands; and reach hither thy hand, and thrust it into My side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto Him: My Lord and my God. Jesus said unto him: Thomas, because thou hast seen Me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed. And many signs truly did Jesus in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in His name. Amen.

**The words "and His feet" are found only in the Slavonic.*

Ninth Exapostilarion

While the doors were shut, O Master, Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, breathing forth peace upon them; and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose. And on the eighth day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. With him do we cry out: Thou art our Lord and God!

Theotokion

Thou didst behold Thy Son risen from the tomb on the third day, O all-holy Virgin Bride

же ученицы́ видевше́ Го́спода. Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам. Я́коже посла́ Мя Оте́ц, и Аз посыла́ю вы. И сие́ рек, ду́ну, и глаго́ла им: приими́те Ду́х Свя́т. Ё́мже отпусти́те грехи́, отпу́стятся им: и ё́мже держи́те, держáтся. Фома́ же еди́н от обоюна́десяте, глаго́лемый близне́ц, не бе ту́ с ни́ми, егда́ при́иде Иису́с. Глаго́лаху же е́му́ друзи́и ученицы́: ви́дохом Го́спода. он же рече́ им: а́ще не ви́жду на руку́ Его́ я́звы гвозди́нныя, и вложу́ перста́ моего́ в я́звы гвозди́нныя, и вложу́ ру́ку мою́ в ре́бра Его́, не иму́ ве́ры. И по днех осми́х па́ки бяху́ внутрь ученицы́ Его́, и Фома́ с ни́ми. При́иде Иису́с двéрем затворе́нным, и ста́ посреде́ их, и рече́: мир вам. Потóм глаго́ла Фоме́: принеси́ перст твой се́мо, и ви́ждь ру́це Мои́, и принеси́ ру́ку твою́, и вложи́ в ре́бра Моя́, и не бу́ди не́верен, но ве́рен. И отве́ща́ Фома́, и рече́ Е́му́: Госпо́дь мой, и Бог мой. Глаго́ла е́му́ Иису́с: я́ко ви́дев Мя, ве́рова: Блаже́ни не ви́девшии, и ве́ровавши. Мно́га же и и́на зна́мения сотвори́ Иису́с пред ученики́ Свои́ми, я́же не суть пи́сана в кни́гах сих. Сия́ же пи́сана бы́ша, да ве́руете, я́ко Иису́с есть Христо́с Сын Бо́жий: и да ве́рующе, живо́т имате во и́мя Его́, ами́нь.

Ексапостилларий 9-й:

Заклю́ченным, Влады́ко, двéрем я́ко вшел еси́, Апóсто́лы испо́лнил еси́ Ду́ха пресвята́го, ми́рно ду́нуv, ё́мже вяза́ти же и реша́ти грехи́ рекл еси́: и по осми́ днех Твоя́ ре́бра Фоме́ показáл еси́, и ру́це. С ни́мже вопи́ем: Госпо́дь и Бог Ты еси́.

Богородичен:

Твоего́ Сы́на я́ко ви́дела еси́ от грóба воскрéсша триднéвна, Богоневéстная

of God, and didst cast off all the grief where-with, as His Mother, thou wast afflicted when thou didst behold Him suffering; and, full of joy, thou didst chant with His disciples, worshipping Him. Wherefore, save those who now confess thee to be the Theotokos.

Ninth Evangelical Sticheron, Tone 5

As in times past, it being late on the evening of the Sabbath, Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, the entry doors being shut, and didst declare a wonder: Thy resurrection from among the dead. And Thou didst fill Thy disciples with joy, and impart to them the Holy Spirit, and bestow upon them the authority to remit sins. And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, O compassionate Lord!

Tenth Resurrectional Gospel

Saint John Section 66 (21:1-14)

Read on the 10th (First Tone), 21st (Fourth Tone), 32nd (Seventh Tone), and 43rd (Second Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Holy Fathers.

At that time, Jesus showed Himself to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed He Himself. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of His disciples. Simon Peter said unto them: I go a fishing. They said unto him: We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus said unto them: Children, have ye any meat? They answered Him: No. And He said unto them: Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple whom Jesus loved said unto Peter: It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat

пресвятая Дѣво, всю скорбь отложила еси, юже подъяла еси, яко Мати, егда узрѣла еси страждуща, и радости исполнися, со ученики Его почитающе Того поѣши. Тѣмже иже Богородицу Тя ныне исповѣдающих спасай.

Утренняя стихира, глас 5-й:

Яко в послѣдняя лѣта, сущу позде от суббота, предстал еси другом, Христѣ, и чудесем чудо извествѣеши, заключеным входом двѣрным, еже из мѣртвых Твое воскресение. Но исполнил еси радости ученики, и Духа Святаго преподал еси им, и власть подал еси оставления грехов: и Фомы не оставил еси в неvědствія погружаться буре. Тѣмже подаждь и нам разум истинный, и оставление прегрешений, благоутробне Господи.

Евангелие воскресно десятое.

От Иоанна 66, глава 21, стихи 1-14.

Чтется в 10-ю (глас 1-й), 21-ю (глас 4-й), 32-ю (глас 7-й), и 43-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 7-ю по Пасхе.

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мѣртвых, на мори Тивериадстем, явися же сѣце: Бяху вкупе Симон Петр, и Фомы нарицаемый близнец, и Нафанаил иже бе от Каны Галилейския, и сына Зеведеова, и ина от ученик его два. Глагола им Симон Петр: иду рыбы ловити. Глаголаша ему: идем и мы с тобою. Изыдоша же и вседоша абие в корабль, и в ту ночь не яша ничеѡже. Утру же бывшу, ста Иисус при брезе: не познаша же ученицы, яко Иисус есть. Глагола же им Иисус: дѣти, еда что снѣдно имате? Отвѣщаша Ему: ни. Он же рече им: вверзите мрежу одесную страну корабля, и обрящете. Ввергоша же, и ктому не можаху привлещи ея от множества рыб. Глагола же ученик той, егоже любляше Иисус, Петрови: Господь есть. Симон же Петр слышав, яко Господь есть, епендитом препоясая, бе бо наг, и ввержеся в море. А друзии ученицы

unto him (for he was naked), and did cast himself into the sea. And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits), dragging the net with fishes. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. Jesus said unto them: Bring of the fish which ye have now caught. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. Jesus said unto them: Come and dine. And none of the disciples durst ask Him: Who art Thou? knowing that it was the Lord. Jesus then came, and took bread, and gave them, and fish likewise. This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead. Amen.

Tenth Exapostilarion

On the Sea of Tiberias of old, the sons of Zebedee, with Nathaniel and Peter, Thomas and two other disciples, were in a boat; and having cast their net on the right side as Christ commanded, they drew forth a great draught of fishes. And Peter, recognizing Him, cast himself forth to come to Him. This was His third appearance; and He showed them bread and fish upon burning embers.

Theotokion

O Virgin, entreat the Lord Who arose from the tomb on the third day, in behalf of those who praise and bless thee with love; for we all have thee as a refuge of salvation and a mediatrix before Him, for we are thy legacy and thy servants, O Theotokos, and we all look to thee for help.

Tenth Evangelical Sticheron, Tone 6

Grieving, as was meet, over parting from Thee, O Christ, after Thy descent into hades and Thy resurrection from the dead, Thy disciples returned again to their trade, to their boats and nets; yet nowhere did they catch fish. But Thou, O Savior, showing Thyself to be Master of all, didst command them to cast the nets on the right side. And straightway Thy

кораблецем приидоша: [не бѣша бо далѣче от земли, но яко две сте лактѣй,] влекуще мрежу рыб. Егда убо излезоша на зѣмлю, видѣша огонь лежашъ, и рѣбу на нем лежашу, и хлеб. И глагола им Иисус: принесите от рыб, яже ясте нынѣ. Влез же Сѣмон Петр, извлече мрежу на зѣмлю, полну великих рыб, сто и пятьдесят и три, и толико сущу не протѣржесе мрежа. Глагола им Иисус: приидите, обѣдуйте. ни еди́н же смѣяше от учени́к истязати Его: Ты Кто еси? Вѣдаяще, яко Господь есть. Прииде же Иисус, и прият хлеб, и даде им, и рѣбу такожде. Се уже трѣтие явѣся Иисус учени́ком своимъ, воста́в от мѣртвых, ами́нь.

Ексапостилларий 10-й:

Тиверіадское море с дѣтьми Зеведеевыми, Нафаніила с Петромъ же, и со други́ма двѣма дрѣвле, и Фому́ имяше на лове, ѡже Христовымъ повелѣніемъ одесную ввергше, множество извлекѡша рыб: Егѡже Петръ познавъ, к Немѹ бродяше, ѡмже трѣтие явля́йся, и хлебъ показá, и рѣбу на углехъ.

Богородичен:

Воскрѣсшаго Гѡспода триднѣвна от грѡба, Дѣво, моли́ о воспева́ющихъ Тя, и любѡвию блажа́щихъ: Тебѣ бо ѡмамы вси прибе́жище спаси́тельное, и ходáтаицу к Немѹ: насле́дие бо Твое́, и раби́ есмь, Богородице, и к Твоемѹ заступлѣнію вси взира́емъ.

Утренняя стихира, глас 6-й:

По ѣже во ад соше́ствии и ѣже из мѣртвыхъ воскресе́нии, скорбя́ще, якоже достоя́ше, о разлучѣ́нии Твоемъ, Христѣ, учени́цы на дѣлание обрати́шася: и па́ки ко раблѣи и мре́жи, и лова нигдѣже. Но Ты, Спа́се, явѣвся́ яко Влады́ка всехъ, одесную мре́жи повелева́еши вове́рщѣи: и бысть сло́во дѣло вско́ре, и множество рыбъ

word becometh reality, and there was a great multitude of fishes, and Thou didst prepare a strange meal on the shore. Of that which Thy disciples then partook, do Thou vouchsafe that we now enjoy noetically, O Lord Who lovest mankind!

Eleventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 67 (21:15-25)

Read on the 11th (Second Tone), 22nd (Fifth Tone), 33rd (Eighth Tone) and 44th (Third Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus showed Himself to His disciples after that He was risen from the dead, and said to Simon Peter: Simon, son of Jonas, lovest thou Me more than these? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My lambs. He said to him again the second time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My sheep. He said unto him the third time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? Peter was grieved because He said unto him the third time: Lovest thou Me? And he said unto Him: Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee. Jesus said unto him: Feed My sheep. Amen, amen, I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldest not. This spake He, signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said unto him: Follow Me. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on His breast at supper, and said: Lord, which is he that betrayeth Thee? Peter seeing him said to Jesus: Lord, and what of this one? Jesus said unto him: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee? This is the disciple which

мнóгое, и вечéря стрáнная готóва на землѣ, еяже причастѣвшимся тогда Твоѣм ученикомъ, и нас ны́не мы́сленно сподóби насладѣ́тися, человеколю́бче Гóсподи.

Евангелие воскресно единонадесятый.

От Иоанна 67, глава 21, стихи 15-25.

Чтется в 11-ю (глас 2-й), 22-ю (глас 5-й), 33-ю (глас 8-й), и 44-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице,

Во врѣмя о́но, явѣся Иисусъ ученикомъ Своѣмъ, востáв от мѣртвых, и глаго́ла Сѣмону Пѣтру: Сѣмоне Иб́нин любѣши ли мя, пáче сих? Глаго́ла Ему́: ей Гóсподи, Ты вѣси, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́: пасѣ́ агнцы́ Моя́. Глаго́ла ему́ пáки второ́е: Сѣмоне Иб́нин, любѣши ли Мя? Глаго́ла Ему́: ей Гóсподи, Ты вѣси, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́: пасѣ́ о́вцы́ Моя́. Глаго́ла ему́ трѣ́тие: Сѣмоне Иб́нин, любѣши ли Мя? Оскорбѣ́ же Петр, я́ко рече́ ему́ трѣ́тие, любѣши ли Мя? и глаго́ла ему́: Гóсподи, Ты вся вѣси, Ты вѣси, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́ Иисусъ: пасѣ́ о́вцы́ Моя́, амѣнь, амѣнь глаго́лю тебѣ́: егда́ бе юн, пояса́шеся сам, и хождáше, áможе хотя́ше: егда́ же со-старѣ́ешися, и воздѣ́жеша рúце твоѣ́: и инъ те́бя по́яшет, и ведѣ́тъ áможе не хóщеша. Сѣ́е же рече́, назна́менуя ко́ею смѣ́ртию просла́вит Бóга. и сѣ́я рек, глаго́ла ему́: иди́ по Мне. Обраща́сь же Петр вѣ́де учени́ка егóже любля́ше Иисусъ, во след идúща, ѡ́же и возле́же на вѣ́чери на пѣ́рси Егó, и рече́: Гóсподи, кто е́сть преда́й Тя? Сего́ вѣ́дев Петр, глаго́ла Иисусови: Гóсподи, сѣ́е же что? Глаго́ла ему́ Иисусъ: áще хóщю, да той пребывáет дóндеже приидú, что к тебѣ́? ты по Мне грядѣ́. Изы́де же сло́во се в брáтию, я́ко учени́к той не ў́мрет: и не рече́ ему́ Иисусъ, я́ко не ў́мрет: но áще хóщю́ томú пребывáти дóндеже приидú, что к тебѣ́? Сѣ́е е́сть учени́к свидѣ́тельствующа́ о сих, ѡ́же и напѣ́са сѣ́я: и ве́м, я́ко ѡ́стинно е́сть свидѣ́тельство егó. Суть же и ѡ́на мнóга, я́же сотвори́ Иисусъ: я́же áще бы по е́диному

testifieth of these things, and wrote these things; and I know that his testimony is true. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Eleventh Exapostilarion

After His divine resurrection, the Lord asked Peter thrice: "Lovest thou Me?" and appointed him the chief shepherd of His sheep. And he, seeing the disciple whom Jesus loved following behind, asked the Master: "What shall this man do?" And He said: "If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter My friend?"

Theotokion

O the awesome mystery! O the all-glorious wonder! By death hath death been utterly destroyed! Who therefore will not lift up his voice in hymnody? And who will not bow down before Thy resurrection, O Word, and before the Theotokos who gave birth to Thee in purity? Through her supplications, deliver all from Gehenna.

Eleventh Evangelical Sticheron, Tone 8

Revealing Thyself to Thy disciples after the resurrection, O Savior, Thou gavest to Simon the tending of Thy sheep, as a reward for his love, seeking care for the flock. Wherefore, Thou didst say: "If thou lovest Me, O Peter, tend lambs, tend My sheep!" And he, straightway showing love for his friend, asked concerning the other disciple. Through their prayers, O Christ, preserve Thou Thy flock from the wolves which destroy it.

писана быша, ни самому мню всему миру вместити пишемых книг, аминь.

Ексапостилларий 11-й:

По Божественном востании, трижды, Петра, любиши ли Мя, вопрошая Господь, Своих овец предлагает пастыреначальника: иже видя, егоже любляше Иисус, во след грядуща, вопрошаше Владыку: сей же что? Аще хочу, рече, пребывать сему, дондеже и паки прииду, что к тебе, друже Пётре?

Богородичен:

О, страшное таинство! О, преславное чудо! Смертию смерть всеконечно погублена бысть. Кто убо не воспоёт? и кто не поклонится Твоему воскресению, Слове, и чисто рождающей Тя плотию Богородице? Еяже молитвами, всех геенны избави.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Являя Себе учеником Твоим, Спасе, по воскресении, Симону дал еси овец паству, за любви воздаяние, яже о пастве, попечения ища. Темже и глагола еси: аще любиши Мя, Пётре, паси агнцы Моя, паси овцы Моя. Он же абие показуя друлюбное, о друзем ученице вопрошаше. Ихже молитвами, Христэ, стадо Твое сохраняй, от волков губящих е.

Appendix 7: Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year

Приложение 7-е: Катавасии Часто Употребляемые во Время Года.

The appointed katavasia sung during the canon on Sundays and for Doxology, Poly-eleos, and Vigil-rank services on weekdays throughout the year.

<i>from</i> September 1	<i>to</i> September 21	Exaltation of the Cross
<i>from</i> September 22	<i>to</i> November 20	<i>I will open my mouth...</i>
<i>from</i> November 21	<i>to</i> December 31	Nativity of our Lord
<i>from</i> January 1	<i>to</i> January 14	Holy Theophany (1st Canon)
<i>from</i> January 15	<i>to</i> Apodosis of Meeting	Meeting of the Lord
<i>after</i> Apodosis of Meeting	<i>to</i> Cheesefare Sunday	<i>I will open my mouth</i> or Triodion
<i>from</i> Cheesefare	<i>to</i> Bright Saturday	as appointed in the Triodion
<i>from</i> Thomas Sunday	<i>to</i> Pascha IV Tuesday	Holy Pascha
<i>from</i> Sunday of Blind Man	<i>to</i> Pascha VI Wednesday	Holy Ascension
<i>on</i> Holy Ascension		Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> Pascha VI Friday	<i>to</i> Pascha VI Saturday	Holy Ascension
<i>on</i> Pascha VII Sunday		Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> Pascha VII Monday	<i>to</i> Pascha VII Thursday	Holy Ascension
<i>from</i> Pascha VII Friday	<i>to</i> Sat. after Pentecost	Holy Pentecost (2nd Canon)
<i>from</i> All Saints Sunday	<i>to</i> July 31	<i>I will open my mouth...</i>
<i>from</i> August 1	<i>to</i> August 6	Exaltation of the Cross
<i>from</i> August 7	<i>to</i> August 12	Holy Transfiguration
<i>on</i> August 13		Exaltation of the Cross
<i>from</i> August 14	<i>to</i> August 23	Dormition of the Theotokos
<i>from</i> August 24	<i>to</i> August 31	Exaltation of the Cross

Katavasia to the Cross of the Lord, Tone 8

Ode I

Tracing an upright line with his staff, Moses divided the Red Sea for Israel which was traveling on foot; and striking it a transverse blow, he brought the waters together over the chariots of Pharaoh, thereby inscribing the invincible weapon of the Cross. Wherefore, let us hymn Christ our God, for He hath been glorified.

Ode III

The rod of Aaron is taken to be an image of the mystery, for by its budding forth it chose one priest over others; and for the Church, which before was barren, the Tree of the Cross hath now budded forth, for her might and confirmation.

Ode IV

I have heard, O Lord, the mystery of Thy dispensation; I have considered Thy works, and have glorified Thy divinity.

Ode V

O thrice-blessed Tree, whereon Christ, our King and Lord, was crucified, and whereby he that beguiled mankind by the tree did fall, beguiled by thee, when God was nailed in the flesh, He that granteth peace unto our souls.

Ode VI

Stretching forth his arms in the form of a Cross in the belly of the sea monster, Jonah clearly prefigured the saving Passion. And, issuing forth after three days, he foreshadowed the supramundane Resurrection of Christ God Who was nailed in the flesh and enlightened the world with His rising on the third day.

Ode VII

The mad command of the impious tyrant, breathing forth threats and blasphemy hateful to God, cast the people into confusion. yet the three children feared not the fury of the wild beasts, nor the roaring blaze; but, in the midst of the fire, when the dew-bearing wind blew upon it, they sang: "O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

O children, equal in number to the Trinity, bless ye God, the Father of the Creator; hymn ye the Word Who came down and transformed the fire into dew; and the all Holy Spirit, Who giveth life to all, exalt ye supremely forever.

Ode IX

O Theotokos, thou art a mystical Paradise, which untilled didst put forth Christ, by Whom the life-bearing Tree of the Cross was planted; wherefore worshipping it as it is now raised aloft, we magnify Thee, O Theotokos.

Песнь 1-я:

Крест начертáв, Моисей/ впрáмо жезлóm Чермнóе пресечé,/ Изра́илю пеше-
ходя́щу;/ то́же о́братно фарао́новым колесни́цам,/ уда́рив, совокупí,/ вопреки́
написа́в непобеди́мое ору́жие./ Тем Христу́ пойм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.

Песнь 3-я:

Жезл во о́браз та́йны прие́млется,/ прозябе́нием бо предразсужда́ет
священника;/ непло́дящей же прё́жде Це́ркви,/ ны́не процветé Дре́во Креста́,/ в
держа́ву и утвержде́ние.

Песнь 4-я:

Услы́шах, Го́споди,/ смотре́ния Твоего́ та́инство,/ разуме́х дела́ Твоя́/ и просла́вих
Твое́ Божество́.

Песнь 5-я:

О Треблаже́нное Дре́во,/ на нёмже распы́ся Христо́с, Царь и Госпо́дь!/ Ёмже паде́
дре́вом прельсти́вый,/ Тобо́ю прельсти́вся,/ Бо́гу пригвозди́вшуся плóтию,/ по-
да́ющему мир душа́м на́шим.

Песнь 6-я:

Бо́днаго зве́ря во утробе́/ длáни Ио́на крестови́дно распросте́р,/ спаси́тельную
Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, тридне́вен изше́д,/ преми́рное Воскресе́ние про-
писа́ше/ Плóтию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га/ и тридне́вным Воскресе́нием мир
просвещáго.

Песнь 7-я:

Безу́мное велéние мучи́теля злоче́стиваго/ лю́ди поколеба́,/ ды́шущее прещéние
и злоху́ление богоме́рзкое;/ о́баче три о́троки не устраши́ я́рость зве́рская,/ ни огонь
снеда́яй,/ но противоды́шущу росоно́сному Ду́ху,/ со огнём сущé, пояху:/ Препе́тый
отце́в и нас Бо́же, благословéн еси́.

Песнь 8-я:

Благослови́те, о́троцы,/ Трoицы равноч́исленнии,/ Сodéтеля Отца́ Бо́га,/ по́йте
снизше́дшее Сло́во,/ и огонь в рóсу претвóршее,/ и превозно́сите всем жизнь по-
да́ющего/ Ду́ха Всесвята́го во ве́ки.

Песнь 9-я:

Та́ин еси́, Богоро́дице, рай,/ невозде́ланно возрасти́вший Христа́,/ Ёмже крестное
живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во./ Тем, ны́не возно́симу,/ покланя́ющеся Емú, Тя
велича́ем.

Katavasia of the Theotokos, Tone 4

Ode I

I will open my mouth,/ and with the Spirit will it be filled;/ and I shall utter discourse unto the Queen and Mother,/ and shall be seen, keeping splendid festival;// and, rejoicing, I will hymn her wonders.

Ode III

O Theotokos,/ thou living and abundant fountain:/ In thy divine glory spiritually establish those who hymn thee,/ and forming themselves into a choir;// and vouchsafe unto them crowns of glory.

Ode IV

Seated in glory upon the throne of the Godhead,/ Jesus, most divine,/ is come upon a light cloud,/ and with His incorrupt arm hath saved those who cry:// Glory to Thy power, O Christ!

Ode V

All things are filled with awe at thy divine glory;/ for thou, O Virgin, who knewest not wedlock,/ didst hold in thy womb Him Who is God over all,/ and gavest birth to the timeless Son,// granting peace unto all who hymn thee.

Ode VI

Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God,/ come, ye divinely wise,/ let us clap our hands and glorify God// Who was born of her!

Ode VII

The divinely wise would not worship a created thing/ instead of the Creator,/ but, manfully trampling the threat of the fire underfoot,/ they rejoiced, chanting:// O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

The birthgiving of the Theotokos/ saved the pious children in the furnace –/ then in figure, but now in deed –/ and it moveth all the world to chant to thee:/ Hymn the Lord, O ye works/ and exalt Him supremely// for all ages!

Ode IX

Let every earthborn man leap up,/ enlightened by the Spirit;/ and let the nature of the incorporeal intelligences keep festival,/ honouring the sacred feast of the Mother of God,/ and let it cry aloud:/ Rejoice, O Most-blessed Theotokos,// Pure Ever-virgin!

Катавасия Богородицы, глас 4:

Песнь 1-я:

Отвѣрзу уста моя,/ и напо́лнятся дѹха,/ и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери,/ и
явлю́ся свѣтло торжествѹя,// и воспою́ радостию То́я чудеса́.

Песнь 3-я:

Твоя́ песносло́вцы Богоро́дице,/ живы́й и незави́стный исто́чнице,/ лик себѣ со-
воку́пльшая духо́вно утверди́,/ в Божѣ́ственной Твое́й сла́ве,// венце́в сла́вы
сподо́би.

Песнь 4-я:

Седя́й в сла́ве,/ на престо́ле Божества́ во обла́че ле́гце,/ прииде́ Иису́с Пре-
божѣ́ственный,/ нетле́нную длáнию и спасе́ зову́щия:// сла́ва Христѣ́ си́ле Твое́й.

Песнь 5-я:

Ужасо́шася вся́ческая/ о Божѣ́ственной сла́ве Твое́й:/ Ты́ бо неискусобра́чная
Де́во,/ Име́ла еси́ во утробѣ́ над все́ми Бо́га,/ и родила́ еси́ безле́тнаго Сы́на,/ все́м
воспева́ющим Тя,// мир подава́ющая.

Песнь 6-я:

Божѣ́ственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднество/ Богомѹ́дрии, Бо-
гомáтере,/ прииди́те рука́ми воспле́щим,// от Не́я ро́ждшегося Бо́га сла́вим.

Песнь 7-я:

Не послужи́ша твари́ богомѹ́дрии/ паче́ Созда́вшего,/ но о́гненное прещѣ́ние
мѹ́жески попра́вше,/ ра́довахуся пою́ще:// препѣ́тый отце́в Госпо́дь и Бог благо-
словѣ́н еси́.

Песнь 8-я:

О́троки благочесті́выя в пещи́,/ Рожде́ство Богоро́дичо спасло́ есть,/ тогда́ ўбо
образу́емое,/ ны́не же де́йствуемое,/ вселѣ́нную всю воздвизáет пѣти Тебе́/ Го́спода
по́йте дела́// и превозноси́те Его́ во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Всяк земноро́дный/ да взыгра́ется дѹхом просвещáем,/ да торжествѹ́ет же без-
плотных умо́в естество́,/ почита́юще свяще́нное торжество́ Богома́тере,/ И да во-
пиѣ́т:/ ра́дуйся, Всеблаже́нная Богоро́дице,// Чи́стая Присноде́во.

Katavasia of the Nativity of Christ

Ode I

Christ is born, give ye glory. Christ cometh from the heavens, meet ye Him! Christ is on earth be ye exalted! Hymn the Lord, all the earth, and chant to Him with gladness, ye people, for He is glorified.

Ode III

To Christ God, the Son Who, before time began, was begotten incorruptibly from the Father and in latter days without seed became incarnate of the Virgin, let us cry aloud; O Lord, Who hath lifted up our horn, holy art Thou.

Ode IV

O Christ, Thou Rod of the root of Jesse, and Flower thereof, Thou hast sprung forth from the Virgin, from the mountain overshadowed and densely wooded, and art come forth, incarnate of her who kneweth not man. O immaterial Lord and God, Glory to Thy power.

Ode V

As God of the world and Father of compassions, Thou hast sent to us Thine angel of great counsel, who granteth us peace. Wherefore, guided to the light of knowledge divine, and rising at dawn out of the night, we glorify Thee, Who lovest mankind.

Ode VI

The sea monster spewed forth Jonah, like a babe from the womb, as it had received him; and the Word, Who made His abode within the Virgin and took on flesh passed through her, preserving her intact. For, as He did not suffer corruption, He preserved her who bore Him unharmed.

Ode VII

The youths raised together in piety, rejected the command of the impious one, feared not the threat of the fire, but, standing in the midst of the flame, chanted; "O God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

The dew bearing furnace showed forth an image of a supernatural wonder, for it burned not the youths whom it had received; neither did the fire of the Godhead consume the Virgin when it descended into her womb. Wherefore chanting, we sing: "Let all creation bless the Lord, and exalt Him supremely for all ages!"

Ode IX

A strange and all glorious mystery do I behold: the cave is Heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, the place wherein Christ God, the Infinite One, lay, Whom chanting, we magnify!

Катавасия Рождества Христова:

Песнь 1-я:

Христос раждается, славите,/ Христос с Небес, срящите./ Христос на земли, возноситеся./ Пойте Господеви, вся земля,/ и веселием воспойте, людие,/ яко прославися.

Песнь 3-я:

Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну/ и в последняя от Девы/ воплощенному безсеменно,/ Христу Богу возопийм:/ вознесый рог наш,/ свят еси, Господи.

Песнь 4-я:

Жезл из корене Иессеева/ и цвет от него, Христэ,/ от Девы прозябл еси,/ из горы, Хвальный, приосененная чащи,/ пришёл еси, воплощся от Неискусомужных,/ Невещественный и Боже:/ слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5-я:

Бог сый мира, Отец щедрот,/ Великаго Совета Твоего Ангела,/ мир подаваяща, послал еси нам:/ тем, Богоразумия к свету наставляшеся,/ от нощи утреннююще,/ славословим Тя, Человеколюбче.

Песнь 6-я:

Из утробы Иону младенца изблева морской зверь,/ якова прият,/ в Деву же всельшееся Слово/ и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну./ Егоже бо не пострада истления,/ Рождшую сохрани неврежденну.

Песнь 7-я:

Отроцы, благочестию совоспитани,/ злочестиваго веления небрегше,/ огненного прещения не убояшася,/ но, посреде пламени стояще, пояху:/ отцев Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Чуда преестественнаго/ росодательная изобрази пещь образ:/ не бо, яже прият, палит юныя,/ яко ниже огонь Божества Девы,/ в Нюже вниде утробу./ Тем воспевающе, воспоём:/ да благословит тварь вся Господа/ и превозносит во вся веки.

Песнь 9-я:

Таинство странное вижу и преславное:/ Небо – вертеп, Престол Херувимский – Деву,/ ясли – вместилище,/ в нихже возлежé Невместимый – Христос Бог,/ Егоже, воспевающе, величаем.

Katavasia of Theophany, Tone 2

Ode I

The Lord mighty in battle/ uncovered the foundation of the deep/ and led His servants on dry ground;/ but He covered their adversaries with the waters,// for He hath been glorified.

Ode III

The Lord who granteth strength unto our kings,/ and exalteth the horn of His anointed,/ is born of a Virgin and cometh unto baptism./ Therefore let us, the faithful, cry aloud:// None is holy as our God and none is righteous save Thee, O Lord.

Ode IV

He whom Thou hast called, O Lord, 'The voice of one crying in the wilderness,'/ heard Thy voice when Thou hast thundered upon many waters,/ bearing witness to Thy Son./ Wholly filled with the Spirit that had come, he cried aloud:// 'Thou art Christ, the wisdom and the power of God.'

Ode V

Jesus, the Prince of Life, hath come to set loose from condemnation Adam the first-formed man;/ and though as God He needeth no cleansing,/ yet for the sake of fallen man He is cleansed in the Jordan./ In its streams He slew the enmity// and bestoweth the peace that passeth all understanding.

Ode VI

The Voice of the Word, the Candlestick of the Light, the Morning Star and Forerunner of the Sun,/ cried in the wilderness to all the peoples:/ 'Repent and be cleansed while there is yet time./ For lo, Christ is at hand,// Who delivereth the world from corruption.

Ode VII

The breath of the wind heavy with dew/ and the descent of the angel of God preserved the Holy Children from all harm,/ as they walked in the fiery furnace. Refreshed with dew in the flames,/ they sang in thanksgiving:// 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our fathers.'

Ode VIII

The Babylonian furnace, as it poured forth dew, foreshadowed a marvelous mystery:/ how the Jordan should receive in its streams the immaterial fire,/ and should encompass the Creator,/ when He was baptized in the flesh.// Him do ye peoples bless and exalt above all for ever.

Ode IX

Every tongue is at a loss to praise thee as is due:/ even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos./ But since thou art good, accept our faith:/ Thou knowest well our love inspired by God,// for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Песнь 1-я:

Глубины открыл есть дно/ и сущю Свою влечёт,/ в ней покрыв противныя,/ крепкий во бранех Господь,/ яко прославися.

Песнь 3-я:

Крепость дай царем нашим Господь/ и рог помазанных Своих возносай/ от Девы раждается, грядет же ко Крещению./ Тому, вернии, возопиём:/ несть свят, яко Бог наш.

Песнь 4-я:

Услышах, Господи, глас Твой, егже рекл еси,/ глас вопиющего в пустыни,/ яко возгремел еси над водами многими,/ Твоему свидетельствуяй Сыну,/ весь быв сошедшаго Духа, возопи:/ Ты еси Христос, Божия мудрость и сила.

Песнь 5-я:

Иисус, живота Начальник,/ разрешити осуждение грядет Адама первозданнаго,/ очищений же, яко Бог, не требуя,/ падшаго очищает во Иордане,/ в немже вражду убив,/ преимущ всяк ум мир дарует.

Песнь 6-я:

Глас Словес, светильник Света,/ денница Солнца, Предтеча в пустыни,/ покайтесь! всем вопиет людем, и предпочиститесь:/ се бо предстоит Христос,/ от тли мир избавляяй.

Песнь 7-я:

Юноши благочестивыя, пещи огненной приобщившиися,/ шумящ дух росный невредимы сохрани/ и Божия Ангела снизхождение./ Темже, в пламени орошаеми, благодарственно воспеваху:/ препетый отцев Господи и Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Таину преславную вавилонская показа пещь,/ источившая росу,/ яко струями имяше невестественный Огнь восприяти Иордан/ и объяти плотию крещаемая Зиждителя,/ Егже благословят людие и превозносят во вся веки.

Песнь 9-я:

Недоумееет всяк язык благохвалити по достоянию,/ изумевает же ум и премирный пети Тя, Богородице,/ обаче, Благая сущи, веру прими,/ ибо любовь веси Божественную нашу:/ Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.

Katavasia of the Meeting of our Lord, Tone 3

Ode I

The Sun once shone with its rays upon dry land/ in the midst of the deep./ For the water on both sides became firm as a wall/ while the people crossed the sea on foot,/ offering this song acceptable to God:// Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.

Ode III

O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee,/ do Thou confirm the Church,// which Thou hast purchased with thy precious blood.

Ode IV

Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens,/ for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification,/ from Thine undefiled Mother,/ Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms,// and the whole world hath been filled with Thy praise.

Ode V

In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory;/ and he cried: 'Woe is me!/ For I have seen beforehand God made flesh,// Lord of the light that knows no evening and King of peace.'

Ode VI

The Elder, having seen with his eyes/ the salvation that was to come to the peoples,/ cried aloud unto Thee:// 'O Christ that comest from God, Thou art my God.'

Ode VII

O Word of God who in the midst of the fire/ hast dropped dew upon the children/ as they discoursed on things divine,/ and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin:/ Thee do we praise as with piety we sing:// O God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

Standing together in the unbearable fire,/ yet not harmed by the flame,/ the children, champions of godliness, sang a divine hymn:/ O all ye works of the Lord,// bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.

Ode IX

In the shadow and the letter of the Law,/ let us, the faithful, discern a figure:/ every male child that opens the womb/ shall be sanctified to God./ Therefore do we magnify the firstborn Word/ and Son of the Father without beginning,// the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.

Песнь 1-я:

Сúшу глубородительную зéмлю/ со́лнце нашéствова иногда:/ я́ко стена́ бо, огустé
обапо́лы вода́/ лю́дем пешоморехо́дящим и Богоу́годно пою́щим:/ по́йм, Го́сподеви,
сла́вно бо просла́вился.

Песнь 3-я:

Утвержде́ние на Тя надéющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ Ю́же стяжа́л еси́/
честно́ю Твое́ю Кро́вию.

Песнь 4-я:

Покры́ла естѣ Небеса́ добродéтель Твоя́, Христé:/ из кивóта бо прошéд святѣ́ни,
Твоея́ нетлénныя Мátере,/ в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́,/ я́ко Младéнец руко-
носѣм,/ и испóлнишася вся Твоегó хвалéния.

Песнь 5-я:

Я́ко ви́де Иса́ия обра́зно на престóле превознесéна Бóга,/ от А́нгел сла́вы дори-
носѣма,/ о, ока́янный, вопи́яше, аз:/ прови́дех бо воплоща́ема Бóга,/ Свéта Невечéрняя
и мѣром вла́дѣчеству́ща.

Песнь 6-я:

Возопѣ́ к Тебé, ви́дев ста́рец очѣ́ма спасéние,/ е́же лю́дем при́иде от Бóга:/ Христé,
Ты Бог мой.

Песнь 7-я:

Тебé во огнѣ́ оросѣ́вшего/ óтроки Богослóбившия,/ и в Дéву нетлénну всельша-
гося/ Бóга Сло́ва по́йм,/ благочéстно пою́ще:/ благословéн Бог отéц на́ших.

Песнь 8-я:

Нестерпѣ́мому огнѣ́ соединѣ́вшеся,/ Богочéстия предсто́яще, ю́ноши,/ пла́менем
же невреждéни,/ Божéственную песнь по́яху:/ благослови́те, вся дела́ Господ́ня,
Го́спода/ и превозно́сите во вся вéки.

Песнь 9-я:

В за́коне сéни и писáний/ óбраз ви́дим, вёрнии,/ всяк мýжеский пол, ложесна́ раз-
верза́я, свят Бóгу./ Тем Перворождéнное Сло́во, Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на, Перво-
родя́щася Мátерию неискусомýжно,/ велича́ем.

Katavasia of Pascha

Ode I

It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Ode III

Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Ode IV

On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Ode V

Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Ode VI

Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Ode VII

He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Ode VIII

This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Ode IX

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Катавасия Пасхи:

Пѣснь 1-я:

Воскресѣния день, просветѣмся, людіе. Пасха, Господня Пасха, от смѣрти бо к жизни, и от земли к небесѣ, Христос Бог нас преведе, побѣдную поющия.

Песнь 3-я:

Приидіте, пиво пиѣм новое, не от камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣния истѣчник из грѣба одождивша Христа, в Немже утверждаемся.

Песнь 4-я:

На Божественней стражи богоглаголивый Аввакум да стѣнет с нами и покажет светонѣсна Ангела ясно глаголюща: днесь спасѣние міру, яко воскресе Христос, яко всесѣлен.

Песнь 5-я:

Утренюем утреннюю глубоку, и вмѣсто міра песнь принесѣм Владыце, и Христа узрим правды Солнце, всем жизнь возсияюща.

Песнь 6-я:

Снизшел еси в преисподняя земли, и сокрушил еси верей вѣчныя, содержащія связанныя, Христѣ, и тридневен, яко от кита Иѳна, воскресл еси от грѣба.

Песнь 7-я:

Отроки от пещи избавивый, быв Человѣк, страдает яко смѣртен, и страстию смѣртное, в нетлѣния облачит благолѣпие, Един благословѣн отцев Бог и препрославлен.

Песнь 8-я:

Сей наречѣнный и святѣй день, Един суббот Царь и Господь, праздников праздник и торжество есть торжеств, вѣньже благословим Христа во вѣки.

Песнь 9-я:

Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебѣ возсия. Ликуй нынѣ и веселися, Сиѳне. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востаніи Рождества Твоего.

Katavasia of the Ascension of the Lord, Tone 5

Ode I

Let us sing unto the only Savior and God,/ Who guided the people dry-shod in the sea,/ and drowned Pharaoh with all his forces;// for He is glorified.

Ode III

By the power of Thy Cross, O Christ,/ do Thou make steadfast mine understanding,/ that I may hymn and glorify// Thy saving Ascension.

Ode IV

I have heard the report of the mighty deed/ of Thy Cross, O Lord,/ how Paradise was opened thereby, and I cried:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Waking at dawn,/ we cry unto Thee, O Lord:/ Save us, for Thou art our God;// besides Thee we know none other.

Ode VI

The abyss hath encompassed me,/ the sea monster is become my grave;/ but I cried unto Thee, the Lover of mankind,// and Thy right hand saved me, O Lord.

Ode VII

O Thou Who didst save the Children/ who praised Thee in the furnace of fire,/ blessed art Thou,// O God of our Fathers.

Ode VIII

Unto God the Son, Who was begotten of the Father before the ages/ and was incarnate of a Virgin Mother in these last times,/ give praise, O ye priests,// and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.

Ode IX

O thou who art God's Mother transcending mind and word,/ who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One,/ thee do we the faithful// magnify with one accord.

Песнь 1-я:

Спасителю Богу в мори люди немóкрыми нога́ми наста́вльшему, и фараóна со всебóинством потóплъшему, Тому́ Еди́ному пойм, я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Си́лою Креста́ Твоего́, Христé, утверди́ моё помышлénие, во éже пéти и сла́вити спаси́тельное Твое́ вознесéние.

Песнь 4-я:

Услы́шах слух си́лы Креста́, я́ко рай отвéрзися им и возопи́х: сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

У́треннююще вопи́ем Ти: Го́споди, спаси́ ны, Ты бо еси́ Бог наш, рáзве бо Тебе́ ино́го не зна́ем.

Песнь 6-я:

Обы́де мя бéздна, гроб мне кит бысть, аз же возопи́х к Тебе́, Человеколю́бцу, и спасé мя десни́ца Твоя́, Го́споди.

Песнь 7-я:

В пещи́ óгненной песнослóвцы спаси́й óтроки, благословéн Бог оте́ц на́ших.

Песнь 8-я:

Из Отца́ прéжде век рождéннаго Сы́на и Бо́га, и в послéдняя лéта воплощённаго от Дéвы Ма́тере, священницы, по́йте, лю́дие, превозносите во вся вéки.

Песнь 9-я:

Тя па́че ума́ и словесé, Ма́терь Бо́жию, в лéто Безлётнаго неизречéнно рóждшую, вёрнии, еди́ному́дренно велича́ем.

Katavasia of Pentecost, Tone 4

Ode I

Covered by the divine cloud,/ he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God;/ for having shaken off the impurity from the eye of his mind,/ He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit,// While giving praise with God-inspired songs.

Ode III

Only the prayer of the Prophetess Anna,/ who of old brought a broken spirit/ unto the Mighty One and God of knowledge,/ loosed the fetters of a childless womb// and the unruly rebuke of her with children.

Ode IV

O King of kings, even Thou Who art from the Only One,/ O Word, Who comest forth from the only uncaused Father,/ Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send/ Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

O ye children of the Church,/ whose likeness is like unto light,/ receive ye the fire-breathing dew of the Spirit,/ which is a redeeming purification of offenses;/ for now hath the Law gone forth from Sion,// even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.

Ode VI

Thou hast shown forth from the Virgin/ as forgiveness and salvation for us, O Christ Master;/ that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster,/ Thou mightest snatch from corruption// all the fallen race of Adam.

Ode VII

The unison of instrumental music declared/ that all should worship the lifeless image wrought of gold;/ but the light-bearing grace of the Comforter/ doth teach us to cry out in reverence:/ O only Trinity, Equal in power and beginningless,// blessed art Thou.

Ode VIII

The type of the Godhead prefigured in the resplendent three/ loosed the bonds and moistened the flames with dew./ The Children praise, and all creation that was made doth bless,/ the only Savior and Creator of all,// as their Benefactor.

Ode IX

Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers;/ for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily,/ and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee

Песнь 1-я:

Божественным покровён,/ медленоязычный мраком,/ извитийствова Богописанный закон,/ тину бо оттряс очесé умнаго,/ видит Сущаго,/ и научается Духа разуму,/ хваля Божественными пёсньми.

Песнь 3-я:

Развёрзе утробы нечадствовавшия ўзы,/ досаду же неудобо-терпиму благочаdstвующия,/ еди́на моли́тва проро́чицы дре́вле А́нны,/ носящия дух сокруше́н,/ к Си́льному и Бо́гу ра́зумов.

Песнь 4-я:

Царю́ царей,/ Яковый от Якова́го еди́н Сло́ве произше́дый,/ от Отца́ безвино́внаго,/ равномо́щнаго Твоего́ Духа/ апо́столом и́стинно посла́л еси́,/ я́ко Благоде́теля пою́щим:/ сла́ва держа́ве Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

Решительное очище́ние грехо́в,/ огнедохнове́нную приими́те Духа ро́су,/ о ча́да светообра́зная церко́вная./ Ны́не от Сио́на бо изы́де зако́н,/ языкоогнеобра́зная Духа благода́ть.

Песнь 6-я:

Очище́ние нам, Христé,/ и спасе́ние, Влады́ко,/ возсия́л еси́ от Де́вы,/ да я́ко проро́ка/ от зве́ря морска́го персе́й Ио́ну,/ от тли исхити́ши всего́ Ада́ма всеро́дна па́дшаго.

Песнь 7-я:

Согла́сная возшуме́ орга́нская песнь,/ почита́ти златосотво́ре́нный безду́шный истукáн:/ Уте́шителя же светонóсная благода́ть почеству́ет,/ е́же вопи́ти:/ Трои́це Еди́ная, равноси́льная, безнача́льная, благослове́на еси́.

Песнь 8-я:

Разрешáет ўзы, и ороша́ет пла́мень,/ трисвётлый Богонача́лия Образ,/ пою́т о́троцы,/ благослови́т же Еди́наго Спа́са и Вседéтеля,/ я́ко Благоде́теля/ сотворённая вся́ческая тварь.

Песнь 9-я:

Ра́дуйся, Цари́це,/ Матероде́вственная сла́во,/ вся́ка бо удобообра́щательная/ благоглаго́ливая уста́ витийствовати не мо́гут,/ Тебе́ пети́ досто́йно,/ низумевáет же ум всяк, Твое́ Рождество́ разуме́ти./ Тёмже Тя согла́сно сла́вим.

Katavasia of Transfiguration, Tone 4

Ode I

The choirs of Israel passed dry-shod across the Red Sea and the watery deep;/ and beholding the riders and captains of the enemy swallowed by the waters,/ they cried out for joy:// 'Let us sing unto our God, for He hath been glorified.'

Ode III

The bow of the mighty hath waxed feeble/ and the weak have girded themselves with strength:// therefore is my heart established in the Lord.

Ode IV

I have heard of Thy glorious Dispensation, O Christ our God:/ how Thou wast born of the Virgin,/ so that Thou mightest deliver from error those who cry aloud to Thee:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Thou hast parted the light from the original chaos,/ that Thy works might celebrate Thee in light, O Christ, as their Creator:// do Thou direct our paths in Thy light.

Ode VI

In mine affliction I cried unto the Lord,/ the God of my salvation,// and He hearkened unto me.

Ode VII

Of old the Abrahamite Children in Babylon/ trampled down the flame of the furnace,/ whilst crying out with hymns:// O God of our Fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

In Babylon the Children, burning with zeal for God/ bravely trampled upon the threat of the tyrant and the fire;/ thrown into the midst of the flames but refreshed with dew they sang:// 'O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.'

Ode IX

Thy birthgiving was undefiled:/ God came forth from thy womb,/ and He appeared upon earth wearing flesh/ and made His dwelling among men;// therefore we all magnify thee, O Theotokos.

Песнь 1-я:

Лицы израильтестии,/ невлажными стопами/ понт Чермный и влажную глубину
прогнавше,/ всадники тристаты враги видяще в ней погружены,/ с веселием пояху:/
пойм Богу нашему, яко прославися.

Песнь 3-я:

Лук сильных изнеможе,/ и немощствующии препоясашася силою,/ сего ради
утвердися в Господе сердце мое.

Песнь 4-я:

Услышах славное смотрение Твое, Христэ Бóже,/ яко родился еси от Девы,/ да от
лести избавиши зовущия:/ слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5-я:

От света пресекий первородный свет,/ яко во свете дела поют Тя, Христэ,
Содетеля,/ во свете Твоем пути наша направи.

Песнь 6-я:

Внегда скорбети ми,/ возопих ко Господу,/ и услыша мя Бог спасения моего.

Песнь 7-я:

Авраамстии иногда в Вавилоне отроцы/ пещный пламень попраша,/ пёснями
взывающе:/ отец наших Бóже, благословён еси.

Песнь 8-я:

В Вавилоне отроцы,/ Божественною распалаеми ревностию,/ мучителя и
пламене прещения мужески попраша/ и, посреде огня ввержени, орошаеми, пояху:/
благословите, вся дела Господня, Господа.

Песнь 9-я:

Рождество Твое нетленно явися:/ Бог из боку Твоею пройде,/ яко Плотносец
явися на земли/ и с человеки поживе./ Тя, Богородице, тем вси величаем.

Katavasia of Dormition, Tone 1

Ode I

Thy sacred and renowned memorial, O Virgin,/ is clothed in the embroidered raiment of divine glory./ It hath brought all the faithful together in joy,/ and led by Miriam, with dances and timbrels,/ they sing the praises of thine Only-begotten Son:// For He hath been greatly glorified.

Ode III

O Christ, the Wisdom and the Power of God,/ who dost create and uphold all,/ establish the Church unshaken and unwavering:/ for only Thou art holy,// who hast Thy resting place among the saints.

Ode IV

The dark sayings and riddles of the prophets/ foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ,/ even the lightening of Thy brightness/ which was to come as light to lighten the gentiles;/ and the deep utters its voice to Thee in joy:// 'Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.'

Ode V

I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ./ For Thou hast shone forth in Thine own Person/ as the coeternal brightness from the eternal glory,/ and taking flesh from a virgin's womb,/ Thou hast arisen as the sun,// giving light to those that were in darkness and shadow.

Ode VI

The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea,/ was a prefiguring of Thy three days' burial,/ and Jonah acted as interpreter./ For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud:// 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'

Ode VII

Divine Love, fighting against cruel wrath and fire,/ quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn,/ making the three-stringed harp of the saints inspired by God/ sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music:/ 'Blessed art Thou, O most glorious God,// our God and the God of our fathers.'

Ode VIII

The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame,/ that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly./ And He made the Theotokos into a life-giving fount,/ gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing:/ 'We who have been delivered praise the one and only Creator// and exalt Him above all forever.'

Ode IX

In thee, O Virgin without spot,/ the bounds of nature are overcome:/ for childbirth remains virgin/ and death is betrothed to life./ O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death,// do thou ever save thine inheritance.

Песнь 1-я:

Преукрашенная Божественною славою,/ священная и славная, Деве, память
Твоя/ вся собрана к веселию верных,/ начинающей Мариаме, с лики и тимпаны,/ Твоему
поющая Единородному:/ славно яко прославился.

Песнь 3-я:

Содетельная и содержительная всех/ Божия Мудросте и Сило,/ непреклонну,
недвижиму Церковь утверди, Христэ,/ еди́н бо еси́ Свят,/ во святых почивай.

Песнь 4-я:

Речи пророков и гадания/ воплощение проявивша от Девы Твое, Христэ:/ сияние
блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и возгласит Тебе бездна с веселием:/ силе
Твоей слава, Человеколюбче.

Песнь 5-я:

Божью и неизреченную доброту/ добродетелей Твоих, Христэ, исповем:/ от
Присносущных бо Славы/ Соприсносущное и Ипостасное возсиявый Сияние,/ из
девственных утробы/ сущим во тьме и сени воплощая,/ возсиял еси́ Солнце.

Песнь 6-я:

Морский пучинородный китов внутренний огонь –/ тридневного Твоего по-
гребения проображение,/ егже Иона пророк показася./ Спасен бо, яко и пред-
послася, неврежден, вопияше:/ пожру Ти со гласом хваления, Господи.

Песнь 7-я:

Безстудней ярости же и огню/ Божественное желание сопротивляясь,/ огонь убо
орошаше,/ ярости же смеяшеся,/ богодохновенною словесною преподобных три-
вещанною цевницею/ противовещая мусикийским органом посреди пламене:/ пре-
прославленный отцев и наш Боже, благословен еси́.

Песнь 8-я:

Пламень, орошающ преподобных,/ злочестивых же пополающ,/ Ангел Божий
всемощный показа отроком,/ живоначальный же источник содела Богородицу,/ тлю
смерти и живот точащу поющим:/ Содетеля единого пойм, избавлении,/ и пре-
возносим во вся веки.

Песнь 9-я:

Побеждаются естества устава/ в Тебе, Дево Чистая:/ девствует бо рождество и
живот предобручает смерть;/ по рождестве Дева и по смерти жива,/ спасаеши
присно, Богородице, наследие Твое.

Appendix 8: Psalms of Praise

Praise Him, O sun and moon; praise Him, all ye stars and light.

Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses,

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word,

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars,

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds,

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth,

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and Heaven, and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

Приложение 8-е: Хвалитны псалмы.

Хвалите Егѡ, солнце и луна, хвалите Егѡ, вся звѣзды и свет.

Хвалите Егѡ небеса́ небес и вода́, яже превѣше небес.

Да восхва́лят ѡ́мя Госпо́дне: ꙗ́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.

Поста́ви ꙗ́ в век и в век ве́ка, повеле́ние положи́, и не ми́мо ѡ́дет.

Хвалите Го́спода от земли́, змѣеве и вся бѣздны:

Огнь, град, снег, го́лоть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Егѡ,

Го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и вси ке́дри,

Зве́рие и вси скѡ́ти, га́ди и пти́цы перна́ты.

Ца́рие зе́мстии и вси лю́дие, кня́зи и вси суди́й зе́мстии,

Ю́ноши и де́вы, ста́рцы с ю́нотами да восхва́лят ѡ́мя Госпо́дне, ꙗ́ко вознесе́ся ѡ́мя Того́ еди́наго,

Испове́дание Егѡ на земли́ и на небеси́. И вознесе́т рог люде́й Свои́х,

Песнь всем преподо́бным Егѡ, сыновѡ́м Изра́иловым, лю́дем, приближа́ющимся Емѹ.

Воспо́йте Го́сподеви песнь но́ву, хвале́ние Егѡ в це́ркви преподо́бных.

Да возвесели́тся Изра́иль о Со-творше́м егѡ, и сы́нове Сиѡ́ни возра́дуются о Царе́ своѡ́м.

Да восхва́лят ѡ́мя Егѡ в ли́це, в тимпа́не и псалти́ри да пою́т Емѹ.

ꙗ́ко благоволи́т Госпо́дь в лю́дех Свои́х, и вознесе́т кро́ткия во спасе́ние.

Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands,

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples,

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

To do among them the judgement that is written. This glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

Praise Him with timbrel and dance, praise him with strings and flute.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их:

Сотворити отмщение во языцех, обличения в людех,

Связати царй их пúты, и славныя их ручными окóвы желéзными.

Сотворити в них суд написан. Слава сия бóдет всем преподóбным Егó.

Хвалíte Бóга во святы́х Егó, хвалíte Егó во утвер́жении сýлы Егó.

Хвалíte Егó на сýлах Егó, хвалíte Егó по мнóжеству вели́чества Егó.

Хвалíte Егó во гласе тру́бнем, хвалíte Егó во псалти́ри и гýслех.

Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це, хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.

Хвалíte Егó в кимвáлех доброгласных, хвалíte Егó в кимвáлех восклицáния. Вся́кое дыха́ние да хва́лит Гóспода.

Refrains During the Canon

Before next to last	<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit</i>
Before the last troparion	<i>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</i>
8th Ode in place of <i>Glory</i>	<i>Let us bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord</i>
The Resurrection	<i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord</i>
Cross and Resurrection	<i>Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord</i>
The Theotokos	<i>O Most-Holy Theotokos, save us</i>
The Savior	<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee</i>
Penitence	<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me</i>
The Cross	<i>Glory to Thy Precious Cross, O Lord</i>
The Trinity	<i>O Most-Holy Trinity, our God, glory to Thee</i>
The Forerunner	<i>O Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us</i>
Bodiless Hosts	<i>O Holy Archangels and Angels, pray to God for us</i>
Archangel Michael	<i>O Holy Angelic-Commander of God, Michael, pray to God for us</i>
Apostle	<i>O Holy Apostle of Christ, Name, pray to God for us</i>
Evangelist	<i>O Holy Apostle and Evangelist, Name, pray to God for us</i>
Prophet	<i>O Holy Prophet of God, Name, pray to God for us</i>
Hierarch	<i>O Holy Hierarch, Father Name, pray to God for us</i>
(Great-)Martyr	<i>O Holy (Great-)Martyr, Name, pray to God for us</i>
Hieromartyr	<i>O Holy Hieromartyr, Name, pray to God for us</i>
Monk	<i>O Venerable Father Name, pray to God for us</i>
Nun	<i>O Venerable Mother Name, pray to God for us</i>
Righteous One	<i>O Holy Righteous Name, pray to God for us</i>
Fool for Christ	<i>O Holy Blessed Name, pray to God for us</i>
Prince(ss)	<i>O Holy Right-believing Prince(ss), Name, pray to God for us</i>
Equal of the Apostles	<i>O Holy Equal of the Apostles, Name, pray to God for us</i>
Unmercenary Healer	<i>O Holy Unmercenary & Wonderworker Name, pray to God for us</i>

КОНЕЦЪ, И БѢГЪ НАШЕМУ СЛАВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦροφόεινῃ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΔ.
MMXXIV